

Weisungen und organisatorische Hinweise für die Durchführung der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschulen staatlicher und nicht staatlicher Art. Schuljahr 1999/2000.

Istruzioni e modalità organizzative ed operative per lo svolgimento degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore nelle scuole statali e non statali. Anno scolastico 1999/2000.

Art. 1
Beginn der Prüfungen

1. Im Schuljahr 1999/2000 beginnt die staatliche Abschlussprüfung der Oberschule am 21. Juni 2000.

Art. 2
Interne Kandidaten

1. Zur staatlichen Abschlussprüfung zugelassen sind:

- a) die Schüler der staatlichen Schulen, welche die letzte Klasse besucht haben und bei der Schlusskonferenz in jedem einzelnen Fach bewertet wurden;
- b) die Schüler der staatlichen Schulen, welche zu den Verkürzungen gemäß Absatz 2 zugelassen wurden;
- c) die Schüler der gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen, welche die letzten Klassen eines Studienganges besucht haben, der den Bedingungen des Art. 2 Absatz 1 Buchstabe c) der Durchführungsverordnung entspricht, und die bei der Schlusskonferenz in jedem einzelnen Fach bewertet wurden;
- d) die Schüler der gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen, welche die vorletzte Klasse eines Studienganges besucht haben, der den Bedingungen des Art. 2 Absatz 1 Buchstabe c) der Durchführungsverordnung entspricht, und die zu den Verkürzungen gemäß nachfolgendem Absatz 2 zugelassen wurden.

2. Unbeschadet der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes 1 Buchstabe d) für die gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen können die Schüler der vorletzten Klassen desselben Jahres die

Art. 1
Inizio della sessione di esame

1. La sessione degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore, per l'anno 1999/2000, ha inizio il giorno 21 giugno 2000.

Art. 2
Candidati interni

1. Sono ammessi all'esame di Stato:

- a) gli alunni delle scuole statali che abbiano frequentato l'ultimo anno di corso e siano stati valutati con attribuzione di voto in ciascuna disciplina in sede di scrutinio finale;
- b) gli alunni delle scuole statali che siano stati ammessi alle abbreviazioni di cui al successivo comma 2;
- c) gli alunni delle scuole pareggiate e legalmente riconosciute che abbiano frequentato le ultime classi di un corso di studi avente le caratteristiche di cui all'art. 2, comma 1, lettera c) del Regolamento e che siano stati valutati con attribuzione di voto in ciascuna disciplina nello scrutinio finale;
- d) gli alunni delle scuole pareggiate e legalmente riconosciute che, avendo frequentato la penultima classe di un corso di studi avente le caratteristiche di cui all'art. 2, comma 1, lettera c) del Regolamento, siano stati ammessi alle abbreviazioni di cui al successivo comma 2.

2. Fermo restando quanto previsto per gli istituti pareggiati e legalmente riconosciuti dal precedente comma 1, lettera d), gli alunni iscritti alle penultime classi possono sostenere, nella sessione dello stesso anno, il

entsprechende staatliche Abschlussprüfung in folgenden Fällen ablegen:

- a) bei Verkürzung wegen besonderer Leistung, wenn Schüler bei der Schlusskonferenz für die Versetzung in die letzte Klasse in allen Fächern nicht weniger als acht Zehntel erreicht haben; die Sonderbestimmungen, welche die begründete Befreiung von allen oder einigen praktischen Übungen in Leibeserziehung regeln, bleiben aufrecht;
- b) bei Verkürzung wegen Militärpflicht, wenn die Schüler, auch mittels Ersatzerklärung im Sinne des in den Prämissen zitierten D.P.R. 403/98, nachweisen, dass sie sich im gleichen oder im darauffolgenden Jahr, in dem sie die Prüfung ablegen wollen, der entsprechenden ärztlichen Visite unterziehen müssen; Voraussetzung für die Zulassung zur Abschlussprüfung ist die Versetzung in die letzte Klasse auf Grund der Schlussbewertung ohne Lernrückstände.

3. Falls die Schüler der vorletzten Klassen, die um Zulassung zur Prüfung angesucht haben, die Verkürzung wegen besonderer Leistung nicht beanspruchen können, weil sie die vorgesehene Bewertung nicht erreicht haben, dürfen sie trotzdem zur Prüfung antreten, sofern sie militärdienstpflichtig sind. Zu diesem Zweck bleibt das seinerzeit eingereichte Ansuchen um Zulassung zur Prüfung wegen besonderer Leistungen gültig.

Art. 3 **Externe Kandidaten**

1. Zur staatlichen Abschlussprüfung ist unter den in diesem Artikel vorgesehenen Bedingungen zugelassen:

- a) wer innerhalb des laufenden Kalenderjahres neunzehn Jahre alt wird und nachweisen kann, dass er die Schulpflicht erfüllt hat,
- b) wer das Abschlusssdiplom der Mittelschule seit mindestens gleichviel Jahren besitzt, als der gewählte Studiengang Schuljahre hat; dies unabhängig vom Lebensalter,

corrispondente esame di Stato nei seguenti casi:

- a) abbreviazione per merito quando nello scrutinio finale per la promozione all'ultima classe abbiano riportato non meno di otto decimi in ciascuna materia. Resta ferma la particolare disciplina dei motivati esonerati dall'esecuzione di tutte o parti delle esercitazioni pratiche dell'educazione fisica;
- b) abbreviazione per obblighi di leva quando comprovino anche mediante dichiarazione sostitutiva prodotta ai sensi del D.P.R. 403/98, citato in premessa, di essere tenuti a sottoporsi alla relativa visita sanitaria nell'anno in cui chiedono di sostenere l'esame o in quello successivo. Condizione indispensabile per essere ammessi agli esami è la promozione all'ultima classe per effetto di scrutinio finale senza debito formativo.

3. Gli alunni delle penultime classi che abbiano chiesto di sostenere gli esami, ove non possano usufruire dell'abbreviazione per merito, per non aver riportato la votazione prescritta, possono ugualmente sostenere gli esami purché soggetti agli obblighi di leva. A tal fine resta valida la domanda a suo tempo presentata per l'ammissione agli esami per merito.

Art. 3 **Candidati esterni**

1. Sono ammessi all'esame di Stato, alle condizioni previste dal presente articolo, coloro che:

- a) compiano il diciannovesimo anno di età entro l'anno solare in cui si svolge l'esame e dimostrino di aver adempiuto all'obbligo scolastico;
- b) siano in possesso del diploma di licenza di scuola media da almeno un numero di anni pari a quello della durata del corso prescelto, indipendentemente dall'età;

- c) wer innerhalb des Kalenderjahres, in dem die Prüfung stattfindet, 23 Jahre alt wird; in diesem Falle ist der Kandidat nicht verpflichtet, irgendeinen Studientitel vorzulegen,
- d) wer im Besitze eines anderen Abschlussdiploms einer mindestens vierjährigen Oberschule ist,
- e) wer sich vor dem 15. März als Regelschüler abgemeldet hat.

2. Zur staatlichen Abschlussprüfung der Lehranstalten und Kunstschulen sind die externen Kandidaten zugelassen, die eine der folgenden Bedingungen erfüllen:

- a) jene, die im Laufe des Kalenderjahres, in dem die Prüfung stattfindet, neunzehn Jahre alt werden und seit mindestens einem Jahr das entsprechende Fachbeziehungsweise Abschlussdiplom besitzen;
- b) jene, die das entsprechende Fach- oder Abschlussdiplom seit mindestens gleichviel Jahren besitzen, als die Dauer des gewählten Studiums beträgt; dabei wird vom Lebensalter abgesehen;
- c) jene, die im Laufe des Kalenderjahres, in dem die Prüfung stattfindet, dreiundzwanzig Jahre alt werden; in diesem Falle brauchen sie keinen Studientitel, auch nicht das Fachdiplom oder Abschlussdiplom der Mittelschule vorzulegen; davon ausgenommen bleibt die in Absatz 3 vorgesehene Dokumentation;
- d) jene, die im Besitze eines anderen Studientitels sind, den sie beim Abschluss einer mindestens vierjährigen Oberschule erworben haben, und die das entsprechende Fachbeziehungsweise Abschlussdiplom besitzen;
- e) jene, die vor dem 15. März den Besuch der letzten Klasse abgebrochen haben.

- c) compiano il ventitreesimo anno di età entro l'anno solare in cui si svolge l'esame; in tal caso, i candidati sono esentati dalla presentazione di qualsiasi titolo di studio inferiore;
- d) siano in possesso di altro titolo conseguito al termine di un corso di studio di istruzione secondaria superiore di durata almeno quadriennale;
- e) abbiano cessato la frequenza dell'ultimo anno di corso prima del 15 marzo.

2. Sono ammessi all'esame di Stato negli istituti professionali e negli istituti d'arte i candidati esterni che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) compiano il diciannovesimo anno di età entro l'anno solare in cui si svolge l'esame e siano in possesso da almeno un anno del diploma, rispettivamente, di qualifica e di licenza corrispondente;
- b) siano in possesso del corrispondente diploma di qualifica o di licenza da almeno un numero di anni pari a quello della durata del corso prescelto indipendentemente dall'età;
- c) compiano il ventitreesimo anno di età entro l'anno solare in cui si svolge l'esame; in tal caso, i candidati, sono esentati dalla presentazione di qualsiasi titolo di studio inferiore, compresi i diplomi, rispettivamente, di qualifica e di licenza corrispondente, salvo quanto previsto dal comma 3;
- d) siano in possesso di altro titolo conseguito al termine di un corso di studio di istruzione secondaria superiore di durata almeno quadriennale e del diploma, rispettivamente, di qualifica e di licenza corrispondenti;
- e) abbiano cessato la frequenza dell'ultimo anno di corso prima del 15 marzo.

3. Die Kandidaten der Lehranstalten, auch jene, die in Absatz 2 Buchstabe c) genannt werden, müssen nachweisen, dass sie Ausbildungs- oder Berufserfahrungen besitzen, die hinsichtlich Dauer und Inhalt den gesetzlichen Bestimmungen jener Art Lehranstalt, an der die Prüfung stattfindet, entsprechen. Ausbildungs- oder Berufserfahrungen müssen sich auf die spezielle Ausrichtung der Lehranstalt beziehen; im Besonderen darf die Arbeitserfahrung nicht ausschließlich aus rein ausführenden Tätigkeiten bestehen. Die Berufserfahrung, die in einem abhängigen Arbeitsverhältnis erworben wurde, muss durch eine Erklärung des Arbeitgebers, die gemäß der beiliegenden Vorlage abzufassen ist, belegt werden, die Berufserfahrung anderer Art hingegen durch geeignete Unterlagen. Ausbildungs- oder Berufserfahrungen, die bei öffentlichen Verwaltungen erworben wurden, können von den Bewerbern selbst bestätigt werden, indem sie eine Ersatzerklärung des Notorietätsaktes nach beiliegendem Muster im Sinne des D.P.R. Nr. 403/98 vorlegen. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten nicht für die Kandidaten der auslaufenden Abschlussbiennien der Lehranstalten.

4. Die externen Kandidaten der Abschlussprüfung der Lehrerbildungsanstalten, der Fachoberschulen für Soziales, Fachrichtung Gruppenleiter/in, und der Fachoberschulen für Tourismus, die aus ordnungsgemäß belegten Gründen verhindert waren, das Unterrichtspraktikum, das Praktikum in Psychologie und Pädagogik oder das Praktikum in einer Agentur zu absolvieren, dürfen die staatlichen Prüfungen trotzdem ablegen. Der fehlende Besuch der erwähnten Kurse oder Praktika ist in der Bescheinigung zu vermerken, die laut Art. 13 der Durchführungsverordnung ausgestellt wird.

5. Die externen Kandidaten, die keine Versetzung in die letzte Klasse oder entsprechende Eignung nachweisen, auch nicht die eines gleichartigen oder gleichwertigen Studienganges eines Landes der Europäischen Union, dürfen unter der Bedingung antreten, dass sie die Vorprüfung laut Art. 7 bestehen.

3. I candidati agli esami negli istituti professionali, ivi compresi quelli di cui alla lettera c) del comma 2, debbono documentare, altresì, di aver esperienze di formazione professionale o lavorative coerenti, per durata e contenuto, con quelle previste dall'ordinamento del tipo di istituto nel quale svolgono l'esame. Le esperienze di formazione o lavorative sono riferite allo specifico indirizzo dell'istituto; in particolare, l'esperienza lavorativa deve consistere in un'attività caratterizzata da contenuti non esclusivamente esecutivi. L'esperienza lavorativa deve risultare, se subordinata, da una dichiarazione del datore di lavoro redatta secondo lo schema allegato alla presente ordinanza e, se di altra natura, da idonea documentazione. Per comprovare le esperienze di formazione o lavorative svolte presso pubbliche amministrazioni è ammessa l'autocertificazione, mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà conforme al modello allegato, prodotta ai sensi del D.P.R. n. 403/98. La disposizione di cui al presente comma non si applica ai candidati agli esami nei corsi post-qualifica ad esaurimento.

4. E' consentito ai candidati esterni agli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di Istituto Magistrale, di Istituto Tecnico per le attività sociali, indirizzo dirigenti di comunità e di Istituto tecnico per il Turismo, i quali, per motivi di impedimento debitamente comprovati, non abbiano frequentato i corsi di esercitazioni didattiche o non abbiano svolto il tirocinio di psicologia e pedagogia, o effettuato la pratica di agenzia, sostenere ugualmente gli esami di Stato stessi. La mancata frequenza dei corsi sopracitati, il mancato svolgimento del tirocinio la mancata effettuazione della pratica dovranno essere annotate nella certificazione integrativa del diploma prevista dall'art. 13 del regolamento.

5. L'ammissione dei candidati esterni che non siano in possesso di promozione o idoneità all'ultima classe, anche riferita a un corso di studi di un Paese appartenente all'Unione Europea di tipo o livello equivalente, è subordinata al superamento dell'esame preliminare di cui all'art. 7.

6. Die Kandidaten, die aus Ländern der Europäischen Union kommen, denen die Versetzung in die letzte Klasse eines gleichartigen oder gleichwertigen Studienganges oder die entsprechende Eignung fehlt, sind in den von Absatz 1 Buchstabe a), c) und d) und von Absatz 2 Buchstabe c) angeführten Fällen zur staatlichen Abschlussprüfung unter der Bedingung zugelassen, dass sie die Vorprüfung laut Art. 7 bestehen. Die Schulpflicht laut Absatz 1 Buchstabe a) gilt als erfüllt, wenn der Kandidat die Schule für mindestens so viele Jahre besucht hat, wie viele die italienische Schulgesetzgebung für die Erfüllung der Schulpflicht verlangt.

7. Aufrecht bleibt die Zulassung von Kandidaten auf Grund von internationalen Verpflichtungen und besonderen Abkommen.

8. Zur staatlichen Abschlussprüfung nicht zugelassen sind jene Kandidaten, die in der gleichen Session irgendeine andere Prüfung zum selben Studiengang abgelegt haben oder ablegen.

9. Es ist nicht erlaubt, eine bestandene staatliche Abschlussprüfung derselben Art, Studienrichtung oder Spezialisierung zu wiederholen.

Art. 4 Prüfungssitze

1. Sitz der staatlichen Abschlussprüfung für die internen Kandidaten sind die Schulen staatlicher Art, die Sprachlyzeen laut Absatz 3 und begrenzt auf die Kandidaten laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c) und d) die gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen.

2. Die internen Schüler legen die Prüfung an der eigenen Schule ab.

3. Abgesehen von den Bestimmungen des Art. 362 Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16.4.1994, Nr. 297, gelten als Prüfungssitz für die externen Kandidaten ausschließlich die Schulen staatlicher Art und folgende gesetzlich anerkannte Sprachlyzeen

a) Oberschule für Mädchen „Alessandro Manzoni“ in Mailand,

6. I candidati provenienti da paesi dell'Unione Europea, che non siano in possesso di promozione all'ultima classe di un corso di studi di tipo e livello equivalente, sono ammessi a sostenere l'esame di Stato, nelle ipotesi previste dal comma 1, lettere a), c), d), e dal comma 2, lettera c), previo superamento dell'esame preliminare di cui all'art. 7. Il requisito dell'adempimento dell'obbligo scolastico, di cui alla lettera a) del medesimo comma 1, si intende soddisfatto con la frequenza di un numero di anni di istruzione almeno pari a quello previsto dall'ordinamento italiano per l'assolvimento dell'obbligo scolastico.

7. E' fatta salva l'ammissione di candidati in attuazione di obblighi internazionali anche derivanti da specifici accordi.

8. Non sono ammessi agli esami di Stato i candidati che abbiano sostenuto o che sostengano nella stessa sessione qualsiasi altro tipo di esame relativo allo stesso corso di studio.

9. Non è consentito ripetere esami di Stato dello stesso tipo, indirizzo o specializzazione già sostenuti con esito positivo.

Art. 4 Sedi degli esami

1. Sono sedi degli esami di Stato per i candidati interni gli istituti statali e i licei linguistici di cui al comma 3 e, limitatamente ai candidati di cui all'art. 2, comma 1, lettere c) e d), gli istituti pareggiati e legalmente riconosciuti.

2. Per gli alunni interni la sede d'esame è l'istituto da essi frequentato.

3. Per i candidati esterni, salvo quanto previsto dall'art. 362, comma 3, del T.U. approvato con D.L.vo 16.4.1994, n. 297, sono sedi di esame soltanto gli istituti ed i seguenti licei linguistici a carattere statale riconosciuti con legge:

a) civica scuola superiore femminile "Alessandro Manzoni" di Milano;

- b) Oberschule für Mädchen „Grazia Deledda“ in Genua,
- c) Sprachenlyzeum „Marcelline“ in Mailand,
- d) Sprachenlyzeum für Mädchen „S. Caterina da Siena“ in Venedig/Mestre,
- e) Sprachenlyzeum der "Orsoline del Sacro Cuore" in Cortina d'Ampezzo.

- b) civica scuola superiore femminile "Grazia Deledda" di Genova;
- c) istituto di cultura e lingue "Marcelline" di Milano;
- d) liceo linguistico femminile "S. Caterina da Siena" di Venezia Mestre;
- e) liceo linguistico "Orsoline del Sacro Cuore" di Cortina d'Ampezzo.

4. Für die externen Kandidaten gelten als Prüfungssitz die Schulen staatlicher Art, die sich in der Wohnsitzgemeinde oder deren Provinz befinden. Ausgenommen sind die Kandidaten, die zu den Abschlussprüfungen der Sprachlyzeen oder Oberschulen antreten, die auf Staatsebene nur selten vorkommen. Für die externen Kandidaten der Fachoberschulen für Soziales, Fachrichtung Gruppenleiter/in, und der Fachoberschule für Tourismus gelten die Bestimmungen gemäß Abschnitt 4 des Ministerialrundschreibens Nr. 280 vom 19. November 1999.

4. Salvi i casi dei candidati agli esami di licenza linguistica e dei candidati agli esami finali dei corsi a diffusione limitata sul territorio nazionale, per gli altri candidati esterni gli istituti statali sede di esame sono quelli ubicati nel comune o nella provincia di residenza. Per i candidati esterni agli esami di Stato per l'indirizzo di dirigenti di comunità presso gli Istituti Tecnici per le attività sociali valgono le indicazioni di carattere organizzativo di cui al paragrafo 4 della C.M. n. 280 del 19.11.1999.

5. Der Wohnsitz muss nach den Bestimmungen des D.P.R. Nr. 403/98 bescheinigt werden.

5. Il requisito della residenza deve essere comprovato secondo le norme di cui al D.P.R. n. 403/98.

6. Der Kandidat, der aus persönlichen Gründen dauernd in einer Gemeinde oder Provinz wohnt, die nicht dem meldeamtlichen Wohnsitz entspricht, und dort die Prüfungen ablegen möchte, muss der Schule staatlicher Art eine eigene Ersatzerklärung des Notorietätsaktes im Sinne des D.P.R. Nr. 403/98 vorlegen und darin die persönlichen Gründe anführen, welche die Einreichung des Gesuches an die Schule des Aufenthaltsortes rechtfertigen. Falls der Kandidat minderjährig ist, wird die Erklärung vom Erziehungsberechtigten abgegeben.

6. Il candidato che, per situazioni personali, dimori stabilmente in un comune o provincia diversi da quelli della residenza anagrafica e intenda ivi sostenere gli esami, è tenuto a presentare all'istituto statale un'apposita dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà resa ai sensi del D.P.R. n. 403/98 da cui risulti la situazione personale che giustifica la presentazione della domanda all'istituto statale ubicato nel luogo di dimora abituale. Se il candidato è minorenne, la dichiarazione è resa dall'esercente la potestà genitoriale.

7. Die externen Kandidaten können die staatliche Abschlussprüfung nicht an Schulen ablegen, in denen ein sogenannter großer Schulversuch durchgeführt wird, von dem sämtliche Klassen betroffen sind; Ausnahmen gelten für Schüler,

7. I candidati esterni non possono sostenere gli esami di Stato negli istituti in cui tutte le classi sono impegnate nell'attuazione di sperimentazione che coinvolga sia l'ordinamento che la struttura curricolare (c.d. massisperimentazione), con le seguenti eccezioni:

- die in der Schule staatlicher Art, der sie das Gesuch um Zulassung zur staatlichen Abschlussprüfung vorlegen wollen, bereits Schulversuchsklassen besucht und die Versetzung in die fünfte Klasse erhalten haben;

- welche die staatliche Abschlussprüfung an Schulen staatlicher Art ablegen wollen, an denen versuchsweise eine sprachliche Studienrichtung eingeführt wurde; sind die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben, legen sie die Prüfungen, wie auch die Vorprüfungen, nach dem Lehrplan laut M.D. vom 31.7.1973 ab;

- welche die staatliche Abschlussprüfung an klassischen Gymnasien, Realgymnasien, Lehrerbildungsanstalten und Sprachlyzeen oder Fachoberschulen ablegen wollen, die Kurse führen, die dem anderen Schultyp entsprechen und in denen der Schulversuch „Brocca“ durchgeführt wird, sofern sie die Versetzung in die fünfte Klasse eines im gleichen Schulversuch geführten Studienganges erlangt haben.

8. An den Schulen, die autonome oder nicht begleitete (sogenannte kleine) Schulversuche und begleitete (sogenannte koordinierte) Schulversuche durchführen, müssen die externen Kandidaten im Gesuch um Teilnahme an den Prüfungen erklären, ob sie diese nach den Versuchslehrplänen oder nach den geltenden Lehrplänen der Regelklassen ablegen wollen.

9. Der Direktor übermittelt dem Schulamtsleiter zum Zweck der Zuteilung an eine oder mehrere andere Schulen die Gesuche der externen Kandidaten, die nicht den Bestimmungen der Absätze 4, 5 und 6 entsprechen.

- abbiano frequentato classi sperimentali nella medesima scuola statale ove intendono presentare domanda di iscrizione agli esami di Stato e abbiano conseguito la promozione alla quinta classe;

- chiedano di sostenere gli esami di Stato presso gli istituti statali ove funzionano indirizzi sperimentali linguistici. In tali casi, ricorrendo le condizioni previste dalle norme vigenti, sostengono gli esami, compresi quelli preliminari, sui programmi approvati con D.M. 31.7.1973;

- chiedano di sostenere gli esami di Stato presso istituti dell'ordine classico, scientifico, magistrale e linguistico e dell'ordine tecnico con corsi aventi corrispondenza all'altro ordine scolastico in cui è attuato il progetto sperimentale c.d. "Brocca", semprechè abbiano conseguito la promozione alla 5a classe in un corso sperimentale del medesimo progetto presso istituzioni scolastiche dei due suddetti ordini.

8. Negli istituti che attuano sperimentazioni "autonome" di solo ordinamento o "non assistite" (dette anche minisperimentazioni) e sperimentazioni "assistite", dette anche coordinate, i candidati esterni devono dichiarare, nella domanda di partecipazione agli esami, se intendono sostenere gli esami sui programmi oggetto di sperimentazione o sui programmi previsti per i corsi ordinari.

9. Il Capo d'istituto trasmette al competente Intendente Scolastico, ai fini della successiva assegnazione ad altro o altri istituti, le domande dei candidati esterni non conformi alle disposizioni di cui ai commi 4, 5 e 6.

10. Unbeschadet der Möglichkeit, eigene Kommissionen mit einer höheren Anzahl von externen Kandidaten oder nur mit externen Kandidaten zu bilden, übermittelt der Direktor dem Schulamtsleiter auch die Gesuche der externen Kandidaten, welche die Aufnahmekapazität der Schule übersteigen; es wird dabei Bezug genommen auf die Anzahl der Abschlussklassen der gewünschten Studienrichtung, auf die Anzahl der Kandidaten, die jeder Klasse zwecks Durchführung der Vorprüfung zugewiesen werden können, auf die Größe der Räume und die Verfügbarkeit einer ausreichenden Anzahl von Lehrpersonen, die nicht nur den Abschlussklassen angehören, um die Vorprüfungen durchführen und die Kommissionen bilden zu können. Zu diesem Zweck berücksichtigt der Direktor die chronologische Reihenfolge der in die Akten der Schule eingegangenen Gesuche externer Kandidaten. Für die Abschlussprüfungen an den Fachoberschulen für Soziales, Fachrichtung Gruppenleiter/in, gelten die Bestimmungen des genannten Rundschreibens Nr. 280.

11. Bei der Neuverteilung der externen Kandidaten in dem von Absatz 10 erwähnten Falle geht der Schulamtsleiter wie folgt vor:

- a) er teilt im Einvernehmen mit den betroffenen Direktoren die Gesuche einer oder mehreren anderen Schulen mit der gleichen Studienrichtung der Provinz zu,
- b) falls es nicht möglich ist, die Gesuche einer oder mehreren Schulen der Provinz nach den Hinweisen unter Buchstabe a) zuzuweisen, teilt er die restlichen Gesuche im Einvernehmen mit den zuständigen Schulamtsleitern einer oder mehreren Schulen mit gleicher Studienrichtung der Nachbarprovinzen zu.

10. Ferma restando la possibilità di configurare commissioni apposite con un numero maggiore di candidati esterni, ovvero con soli candidati esterni, il capo d'Istituto provvede altresì a trasmettere al Competente Intendente Scolastico le domande presentate dai candidati esterni che risultino in eccesso rispetto alla ricettività dell'istituto, con riferimento al numero di classi terminali dell'indirizzo richiesto, al numero di candidati assegnabili a ciascuna di esse anche ai fini dello svolgimento degli esami preliminari, alla materiale capienza dei locali e alla presenza di un numero sufficiente di docenti - anche di classi non terminali del medesimo istituto - per l'effettuazione degli esami preliminari e/o per la formazione delle commissioni. A tal fine, il capo di istituto tiene conto dell'ordine cronologico di acquisizione agli atti dell'Istituto delle domande prodotte dai candidati esterni. Relativamente agli esami nell'indirizzo di dirigente di comunità presso gli Istituti Tecnici per le attività sociali valgono le indicazioni di cui al par. 4 della citata circolare 280.

11. Nell'ipotesi di cui al precedente comma 10, il competente Intendente Scolastico, ai fini della redistribuzione dei candidati esterni, procede come segue:

- a) assegna, d'intesa con i capi d'Istituto interessati, le domande ad altro o altri Istituti dello stesso indirizzo della provincia;
- b) qualora non sia possibile assegnare le domande ad istituto o istituti della provincia, secondo le indicazioni della lettera a), assegna le domande in eccedenza ad istituto o istituti dello stesso indirizzo di province vicine, previo accordo con i competenti Provveditori agli Studi.

12. Falls es wegen der geringen Anzahl von Schulen oder deren ungleichmäßigen Verteilung auf dem Staatsgebiet nicht möglich ist, die im vorhergehenden Absatz 11 Buchstabe a) und b) genannten Kriterien anzuwenden, verfügt der Schulamtsleiter, dass die Vorprüfungen und die Abschlussprüfung auch an anderen Oberschulen in der eigenen Provinz stattfinden, die nicht dem gleichen Schultyp oder derselben Schulart angehören und die sonst eventuell keine staatliche Abschlussprüfung abnehmen müssten. In diesem Falle:

- bildet der Schulamtsleiter eigene Kommissionen ausschließlich mit externen Kandidaten;
- bleiben die externen Kandidaten den Klassen jener Schule zugewiesen, welche die Gesuche erhalten hat; sie sorgt für zweckmäßige didaktische Zusammenhänge und vor allem für das vom Klassenrat nach Art. 6 zu erstellende Dokument,
- werden die internen Kommissionsmitglieder vom Direktor, an den die Gesuche gerichtet wurden, nach den Bestimmungen des Art. 10 namhaft gemacht, er setzt zunächst die Lehrpersonen der Abschlussklassen und anderer Klassen der eigenen Schule ein; im Einvernehmen mit anderen Direktoren kann er auch Lehrpersonen anderer Schulen namhaft machen. Im Falle absoluter Notwendigkeit kann der Direktor auch Lehrpersonen berufen, die in den Supplentenranglisten der Schule aufscheinen. In diesem letzten Falle steht dem Lehrpersonal, das für kurze und zeitweilige Supplenzen eingesetzt war, nicht das normale Gehalt, sondern nur die Vergütung zu, die für interne Kommissionsmitglieder vorgesehen ist.

12. Qualora, per l'esiguità del numero di istituti dello specifico indirizzo e per la disomogenea distribuzione degli stessi sul territorio nazionale, non si possa far luogo all'applicazione dei criteri di cui al precedente comma 11, lettere a) e b), il competente Intendente Scolastico dispone che gli eventuali esami preliminari e le prove dell'esame conclusivo si svolgano anche in altri istituti o scuole, anche di tipo e di ordine diverso, della provincia di competenza, ivi compresi quelli non impegnati in esami di Stato. In tale situazione:

- il competente Intendente Scolastico dà luogo alla configurazione di apposite commissioni con soli candidati esterni;
- i candidati esterni rimangono assegnati a classi dell'istituto al quale sono state presentate le domande, per ogni utile riferimento e collegamento all'attività didattica delle classi stesse e in particolare al documento predisposto dal consiglio di classe ai sensi dell'art. 6;
- i commissari interni sono designati dal capo dell'istituto al quale sono state prodotte le domande, secondo i criteri di cui alle disposizioni menzionate nell'art. 10 e prioritariamente utilizzando i docenti delle classi terminali e non terminali dello stesso istituto o di istituti dello stesso tipo, previa intesa con gli altri capi d'istituto. In caso di assoluta necessità, il medesimo capo di istituto designa anche personale incluso nelle graduatorie d'istituto degli aspiranti a supplenze. In quest'ultimo caso, al personale docente che sia stato impegnato in supplenze brevi e saltuarie non compete la retribuzione principale ma soltanto il compenso previsto per i commissari interni delle commissioni degli esami di Stato.

- bildet der Direktor, an den die Gesuche gerichtet wurden, für die Vorprüfungen eigene Kommissionen, die aus Fachlehrern der letzten Klasse und, wenn notwendig, aus Fachlehrern vorhergehender Klassen bestehen. In die Kommissionen werden vorrangig Lehrpersonen derselben Schule oder im Einvernehmen mit den betroffenen Direktoren solche anderer Schulen gleicher Art und die internen, für die Abschlussprüfungen namhaft gemachten Mitglieder berufen. Im Falle absoluter Notwendigkeit kann der Direktor auch Lehrpersonen ernennen, die in den Supplentenranglisten der Schule aufscheinen. In diesem letzten Falle steht dem Lehrpersonal, das für kurze und zeitweilige Supplenzen eingesetzt war, nicht das normale Gehalt, sondern nur die Vergütung zu, die für die Vorprüfungen vorgesehen ist. Präsident der Kommission ist der Direktor der Schule, die Prüfungssitz ist;

- fällt die Ausstellung der Bescheinigung in die Zuständigkeit der Schule staatlicher Art, bei der die Kandidaten das Gesuch um Teilnahme an der Prüfung eingereicht haben und der die einzelnen Kommissionen nach Abschluss der Prüfungsarbeiten die Akten übergeben müssen.

13. Mit Ausnahme der Bestimmungen über die Namhaftmachung der internen Kommissionsmitglieder und die Bildung der Kommission für die Vorprüfung wird das Verfahren gemäß Absatz 12 nicht für die externen Kandidaten der Fachrichtung Gruppenleiter der Fachoberschulen für Soziales angewandt. Für sie gelten die Vorschriften gemäß Rundschreiben Nr. 289/1999.

14. In den von den Absätzen 9, 10, 11, 12 und 13 vorgesehenen Fällen teilt der Schulamtsleiter der Provinz, in der die Gesuche gestellt wurden, den Kandidaten die Schule mit, der sie zugewiesen wurden.

15. Die Kandidaten, die aus der selben Privatschule kommen, werden womöglich der selben Schule staatlicher Art zugewiesen.

- per gli esami preliminari, il capo dell'istituto al quale sono state prodotte le domande dà luogo alla costituzione di apposite commissioni d'esame, composte dai docenti delle discipline dell'ultimo anno e, se necessario, dai docenti delle materie degli anni precedenti. Nelle predette commissioni sono nominati prioritariamente docenti dello stesso istituto o di istituti dello stesso tipo, previa intesa con i capi d'istituto interessati e i commissari interni designati per le commissioni dell'esame conclusivo. In caso di assoluta necessità, il medesimo capo d'istituto può nominare anche personale incluso nelle graduatorie d'istituto degli aspiranti a supplenza. Al personale docente che sia stato impegnato in supplenze brevi e saltuarie non compete la retribuzione principale ma soltanto il compenso previsto per gli esami preliminari. Le commissioni sono presiedute dal Capo d'Istituto sede d'esame;

- il rilascio della certificazione rientra nella competenza dell'Istituto statale presso il quale i candidati hanno prodotto domanda d'esame ed al quale le singole commissioni, a conclusione degli esami, sono tenute a consegnare gli atti.

13. La procedura indicata al comma 12, ad eccezione di quanto previsto per la designazione dei commissari interni e per la costituzione delle commissioni per gli esami preliminari, non si applica alle situazioni dei candidati esterni agli esami nell'indirizzo di dirigente di comunità presso gli Istituti tecnici per le attività sociali, per la quali valgono le indicazioni di cui alla citata circolare n. 280/1999.

14. Nei casi previsti dai precedenti commi 9, 10, 11, 12 e 13 il competente Intendente Scolastico della provincia nella quale sono state prodotte le domande dà comunicazione agli interessati dell'istituto al quale sono stati assegnati.

15. I candidati provenienti da uno stesso istituto privato sono assegnati possibilmente allo stesso istituto a carattere statale.

16. Die Schulamtsleiter entscheiden über die Anträge, die Prüfung außerhalb des Schulgebäudes ablegen zu dürfen (für die Kandidaten in Krankenhäusern, Haftanstalten, usw.). Falls sie es für zweckmäßig erachten, ermächtigen sie die Kommissionen, die Prüfungen an genannten Orten, auch außerhalb der Provinz, abzunehmen. In diesem Fall finden die schriftlichen Prüfungen in der Regel anlässlich des Ersatztermins statt.

17. Für die nicht in Italien wohnhaften Kandidaten wird der Prüfungssitz vom Schulamtsleiter der Provinz bestimmt, bei dem das Gesuch um Zulassung zur Prüfung eingereicht wird.

18. Die externen Mitglieder der Prüfungskommission üben ihre Tätigkeit an den Prüfungssitzen aus, die für die Kandidaten bestimmt wurden.

16. Gli Intendenti Scolastici valutano le richieste di effettuazione delle prove d'esame fuori della sede scolastica (per i candidati degenti in luogo di cura, detenuti, ecc.) autorizzando, ove ne ravvisino l'opportunità, le commissioni a spostarsi presso le suddette sedi anche fuori provincia. In tale ipotesi, le prove scritte sono effettuate, di norma, nella sessione suppletiva.

17. Per i candidati non residenti in Italia, la sede di esame è individuata dal competente Intendente Scolastico della provincia al quale è presentata la domanda di ammissione agli esami.

18. I componenti esterni delle commissioni esaminatrici svolgono i loro lavori nelle sedi d'esame stabilite per i candidati.

Art. 5 Einreichung der Gesuche

1. Die externen Kandidaten müssen ihr Gesuch um Teilnahme an der staatlichen Abschlussprüfung laut Durchführungsverordnung innerhalb 30. November 1999 eingereicht haben. Dem Gesuch, das alle notwendigen Angaben und Hinweise für die Durchführung der Vorprüfung und der Abschlussprüfung enthalten muss, ist eine eigene Ersatzerklärung im Sinne des D.P.R. Nr. 403/98 beizulegen, aus der hervorgeht, dass der Kandidat die Bedingungen für die Zulassung zur Prüfung laut Art. 3 erfüllt. Dem Gesuch muss außerdem die Einzahlungsbestätigung der Schulgebühren beigelegt werden.

2. Die Erklärung über die Ausbildungs- und Arbeitserfahrungen, die von den Prüfungskandidaten der Lehranstalten laut Art. 3 Absatz 3 verlangt werden, und jene über das Unterrichtspraktikum, das Praktikum in Pädagogik und Psychologie oder das Praktikum in einer Agentur kann innerhalb 31.5.2000 ergänzt und nachgeholt werden, falls die Tätigkeiten beim Einreichetermin des Gesuchs noch nicht abgeschlossen sind.

Art. 5 Presentazione delle domande

1. I candidati esterni devono aver presentato la domanda di partecipazione agli esami di Stato entro il termine del 30 novembre 1999 previsto dal Regolamento. La domanda deve essere stata corredata, oltre che da ogni indicazione ed elemento utile ai fini dello svolgimento dell'esame preliminare e dell'esame conclusivo, da apposita dichiarazione sostitutiva, resa ai sensi del D.P.R. n. 403/98, atta a comprovare il possesso, da parte del candidato, dei requisiti di ammissione all'esame di cui all'art. 3. La domanda deve essere corredata, altresì, della ricevuta del pagamento delle tasse scolastiche.

2. La dichiarazione relativa alle esperienze di formazione professionale o lavorative, richieste ai candidati agli esami negli istituti professionali, di cui all'art. 3, comma 3, e quella relativa alla frequenza dei corsi di esercitazioni didattiche, di tirocinio di pedagogia e psicologia e di pratica di agenzia ove le esperienze stesse risultino in corso alla data di scadenza della presentazione delle domande, può essere perfezionata entro e non oltre il 31.5.2000.

3. Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 4 Absatz 3 dürfen die Gesuche um Zulassung zu den Prüfungen nur bei einer einzigen Schule eingereicht werden.

4. Eventuelle verspätete Gesuche der externen Kandidaten können ausschließlich von den Schulleitern und zwar nur aus schwerwiegenden, dokumentierten Gründen, welche die Verspätung rechtfertigen, in Betracht gezogen werden, sofern sie laut Durchführungsverordnung innerhalb 31. Jänner 2000 eintreffen. Die Schulleiter teilen den Betreffenden die Annahme oder Ablehnung ihres Antrages mit; bei Annahme wird die Schule namhaft gemacht, der sie zugewiesen werden.

5. In analoger Weise wird in den Fällen vorgegangen, in denen aus nachgewiesenen schwerwiegenden Gründen der Kandidat gezwungen ist, den Prüfungssitz zu wechseln; im neuen Gesuch muss der Kandidat die Schule angeben, bei der er vorher das Gesuch eingereicht hatte.

6. Die Gesuche der internen Kandidaten laut Art. 2 Absatz 2 sind innerhalb 31. Jänner 2000 bei der eigenen Schule einzureichen.

7. Für die Kandidaten, die nach dem 31. Jänner und vor dem 15. März den Besuch der letzten Klasse abbrechen, wird der vorgenannte Termin auf den 20. März 2000 verschoben.

8. Der Direktor der Schule, die Prüfungssitz ist, überprüft und stellt fest, ob die externen Kandidaten die Voraussetzungen laut Art. 3 besitzen. Er überprüft weiters die Vollständigkeit und Regelmäßigkeit der Gesuche und der entsprechenden Anlagen. Gegebenenfalls ersucht er die Kandidaten um Vollständigkeit des Gesuches.

3. Fermo restando quanto previsto all'art. 4, comma 3, le domande di ammissione agli esami devono essere presentate a un solo istituto.

4. Eventuali domande tardive dei candidati esterni possono essere prese in considerazione esclusivamente dai competenti Intendenti scolastici e limitatamente a casi di gravi e documentati motivi che ne giustifichino il ritardo e sempre che siano pervenute entro il termine del 31 gennaio 2000, previsto dal Regolamento. Gli Intendenti Scolastici danno immediata comunicazione agli interessati dell'accettazione o meno della loro domanda e, in caso positivo, dell'istituto a cui sono stati assegnati.

5. Analoga procedura è adottata nei casi in cui, per comprovate gravi necessità, il candidato sia costretto a cambiare sede; nella nuova domanda il candidato stesso deve far menzione della scuola presso cui, precedentemente, aveva presentato la domanda.

6. Le domande dei candidati interni di cui all'art. 2, comma 2 devono essere presentate al proprio Istituto entro il 31 gennaio 2000.

7. Per i candidati interni che cessano la frequenza delle lezioni dell'ultima classe dopo il 31 gennaio e prima del 15 marzo, il predetto termine del 31 gennaio è differito al 20 marzo 2000.

8. L'accertamento del possesso da parte dei candidati esterni dei requisiti di cui all'art. 3 è di competenza del Capo d'istituto sede d'esame, che è tenuto a verificare la completezza e la regolarità delle domande e dei relativi allegati. Il capo d'Istituto, ove necessario, invita il candidato a perfezionare la domanda.

9. Die Gesuche um Teilnahme an den Prüfungen von Kandidaten in Strafanstalten müssen beim zuständigen Schulamtsleiter über den Direktor der landesgerichtlichen Strafanstalt und mit dessen Gutachten eingereicht werden; außerdem ist die Unbedenklichkeitserklärung des Justizministers beizulegen. In diesen Fällen kann der Schulamtsleiter fallweise auch Gesuche in Betracht ziehen, die nach dem 30. November 1999 eingetroffen sind. Die Zuweisung der genannten Kandidaten an die einzelnen Schulen sowie die darauffolgenden Maßnahmen werden vom Schulamtsleiter getroffen.

Art. 6

Bericht des Klassenrates

1. Die Klassenräte der Abschlussklassen erstellen innerhalb 15. Mai für die Prüfungskommission ein eigenes Dokument über die Erziehungs- und Unterrichtsarbeit des letzten Jahres.

2. Dieses Dokument beschreibt die Inhalte, die Methoden, die Mittel, die Räume und Zeitabschnitte des Bildungsabschnittes, die Kriterien und angewandten Verfahren der Bewertung, die erreichten Ziele sowie jede andere Angabe, welche die Klassenräte für die Durchführung der Prüfungen als wichtig erachten.

3. In den Lehranstalten ist die besondere Organisation der Abschlussbiennien zu berücksichtigen, deren Curricula einen berufsbildenden Bereich vorsehen; dieser erfordert integrierte Tätigkeiten zwischen Schule und Berufsschule und/oder die Teilnahme an Praktika in Betrieben. Der Bericht muss einschlägige Angaben über Art und Merkmale dieses Bereichs, über die durchgeführten Tätigkeiten und erreichten Ziele enthalten. Die Prüfungskommissionen werden die erworbenen Erfahrungen in diesem berufsbildenden Bereich für die Feststellung der Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten berücksichtigen, vor allem in Zusammenhang mit der dritten Prüfungsarbeit und dem Prüfungsgespräch.

9. Le domande di partecipazione agli esami di Stato dei candidati detenuti devono essere presentate al competente Intendente Scolastico per il tramite e con il parere del direttore della casa circondariale, previo nulla osta del Ministero di Grazia e Giustizia. In tali casi l'Intendente Scolastico competente potrà prendere in considerazione anche eventuali domande pervenute oltre il 30 novembre 1999. L'assegnazione dei candidati suddetti alle singole istituzioni scolastiche, nonché i successivi adempimenti sono disposti dal competente Intendente Scolastico.

Art. 6

Documento del consiglio di classe

1. I consigli di classe dell'ultimo anno di corso elaborano, entro il 15 maggio, per la commissione d'esame, un apposito documento relativo all'azione educativa e didattica realizzata nell'ultimo anno di corso.

2. Tale documento indica i contenuti, i metodi, i mezzi, gli spazi e i tempi del percorso formativo, i criteri, gli strumenti di valutazione adottati, gli obiettivi raggiunti, nonché ogni altro elemento che i consigli di classe ritengano significativo ai fini dello svolgimento degli esami.

3. Per quanto concerne gli istituti professionali, tenuto conto della particolare organizzazione del biennio post-qualifica che prevede nel curriculum una terza area professionalizzante che si realizza mediante attività integrate tra scuola e formazione professionale regionale e/o la partecipazione a stage presso aziende, il documento deve recare specifiche indicazioni sul profilo e le caratteristiche di tale area, sulle attività poste in essere e sugli obiettivi raggiunti. Le commissioni di esame terranno conto delle esperienze realizzate nell'area di professionalizzazione ai fini dell'accertamento delle conoscenze, competenze e capacità, con specifico riferimento alla terza prova ed al colloquio.

4. Der Bericht laut Absatz 2 wird in den Schulen, die Versuche zur didaktischen und organisatorischen Autonomie durchführen, mit den Berichten der Lehrer ergänzt, die eventuell Gruppen von Schülern aus der gleichen Klasse oder Kurse für Schüler aus verschiedenen Klassen betreut und begleitet haben.

5. Dem Bericht können fallweise Unterlagen über durchgeführte Prüfungsarbeiten und Maßnahmen während des Schuljahres zur Vorbereitung auf die staatliche Abschlussprüfung sowie Nachweise über die aktive und eigenverantwortliche Teilnahme der Schüler im Sinne der Durchführungsverordnung zur Schülercharta gemäß D.P.R. vom 24.6.1998, Nr. 249 beigelegt werden.

6. Vor der endgültigen Ausarbeitung des Dokumentes können die Klassenräte die allfälligen Vorschläge und Bemerkungen der Schüler- und Elternvertreter anhören.

7. Der Bericht wird unverzüglich an der Anschlagtafel veröffentlicht und jedem Kandidaten wird eine Kopie ausgehändigt. Außerdem kann jeder Interessierte eine Kopie erhalten.

Art. 7

Vorprüfung für externe Kandidaten

1. Die externen Kandidaten, die keine Versetzung in die letzte Klasse oder entsprechende Eignung nachweisen, auch nicht die eines gleichartigen oder gleichwertigen Studienganges eines Landes der Europäischen Union, dürfen unter der Bedingung antreten, dass sie eine Vorprüfung bestehen; diese soll, je nach Studienplan, mittels schriftlicher, grafischer, schriftlich/grafischer, praktischer und mündlicher Prüfungen die Vorbereitung der Kandidaten in den Fächern des Jahres oder der Jahre feststellen, für die ihnen die Versetzung oder Eignung fehlt.

4. Il documento di cui al comma 2, nelle scuole che attuano l'autonomia didattica e organizzativa in via sperimentale, è integrato con le relazioni dei docenti dei gruppi in cui eventualmente si è scomposta la classe o dei docenti che hanno guidato corsi destinati ad alunni provenienti da più classi.

5. Al documento stesso possono essere allegati eventuali atti relativi alle prove effettuate e alle iniziative realizzate durante l'anno in preparazione dell'esame di Stato, nonché alla partecipazione attiva e responsabile degli alunni ai sensi del Regolamento recante le norme dello Statuto delle studentesse e degli studenti emanato con D.P.R. n. 249 del 24/6/98.

6. Prima dell'elaborazione del testo definitivo del documento, i consigli di classe possono consultare, per eventuali proposte e osservazioni, la componente studentesca e quella dei genitori.

7. Il documento è immediatamente affisso all'albo dell'istituto e consegnato in copia a ciascun candidato. Chiunque ne abbia interesse può estrarne copia.

Art. 7

Esame preliminare dei candidati esterni

1. L'ammissione dei candidati esterni che non abbiano conseguito la promozione o l'idoneità all'ultima classe, anche riferita ad un corso di studi di un paese appartenente all'Unione Europea di tipo e livello equivalente, è subordinata al superamento di un esame preliminare inteso ad accertare, attraverso prove scritte, grafiche, scrittografiche, pratiche e orali, secondo quanto previsto dal piano di studi, la loro preparazione sulle materie dell'anno o degli anni per i quali non siano in possesso della promozione o dell'idoneità alla classe successiva.

2. Kandidaten, die einen anderen Studientitel besitzen, den sie am Ende eines mindestens vierjährigen Oberschulstudiums im Sinne von Art. 3 Absatz 1 Buchstabe d) und Absatz 2 Buchstabe d) erworben haben, und jene, welche die Versetzung in die letzte Klasse eines anderen Studienganges oder die dementsprechende Eignung nachweisen, legen die Vorprüfung nur in jenen Fächern und Teilen des Lehrplans ab, die nicht im besuchten Studiengang vorgesehen sind.

3. Kandidaten, die aus Ländern der Europäischen Union kommen, denen die Versetzung in die letzte Klasse oder entsprechende Eignung eines gleichartigen oder gleichwertigen Studienganges fehlt, sind in den von Art. 3 Absatz 1 und 2 Buchstabe a), c), d) angeführten Fällen zur staatlichen Prüfung unter der Bedingung zugelassen, dass sie die Prüfungen nach Absatz 1 des vorliegenden Artikels bestehen. Die Schulpflicht laut Art. 3 Absatz 1 Buchstabe a) gilt als erfüllt, wenn der Kandidat die Schule für mindestens so viele Jahre besucht hat, wie die italienische Schulgesetzgebung für die Erfüllung der Schulpflicht verlangt.

4. Auf Grund der Besonderheit der Fachrichtung und des Studienganges gilt die Bestimmung gemäß Absatz 2 auch für die Schüler der 5. Klassen der Oberschulen für Landwirtschaft mit Spezialisierung in Weinbau und Weinkunde (sechsjährige Dauer der Studienrichtung), welche um Zulassung zur staatlichen Abschlussprüfung der fünfjährigen Oberschule für Landwirtschaft ansuchen, sofern sie bei der Schlusskonferenz die Versetzung in die 6. Klasse erhalten haben. Zu diesem Zweck setzt der Direktor die Schlusskonferenz so fest, dass sie mit den Vorprüfungen der Abschlussprüfung zeitlich vereinbar ist.

5. Die Vorprüfung wird im Monat Mai oder auf jeden Fall noch vor Unterrichtsende vor jenem Klassenrat abgelegt, dem der externe Kandidat zugewiesen wurde. Falls notwendig, wird der Klassenrat durch Lehrpersonen der Unterrichtsfächer der vorhergehenden Jahre ergänzt. Falls die Anzahl der Kandidaten die Bildung eigener Prüfungskommissionen mit ausschließlich externen Kandidaten erfordert, werden die Bestimmungen von Art. 4 Absatz 12 angewandt.

2. I candidati in possesso di altro titolo conseguito al termine di un corso di studi di istruzione secondaria superiore di durata almeno quadriennale, di cui all'art. 3, comma 1, lettera d) e comma 2, lettera d) e quelli in possesso di promozione o idoneità all'ultima classe di altro corso di studio sostengono l'esame preliminare solo sulle materie e sulle parti di programma non coincidenti con quelle del corso già seguito.

3. I candidati provenienti da Paesi dell'Unione europea, che non siano in possesso di promozione all'ultima classe di un corso di studi di tipo e livello equivalente, sono ammessi a sostenere l'esame di Stato, nelle ipotesi previste dall'art. 3, commi 1 e 2, lettere a), c), d), previo superamento delle prove di cui al comma 1 del presente articolo. Il requisito dell'adempimento dell'obbligo scolastico, di cui alla lettera a) del medesimo art. 3, comma 1, si intende soddisfatto con la frequenza di un numero di anni di istruzione almeno pari a quello previsto dall'ordinamento italiano per l'assolvimento dell'obbligo scolastico.

4. La disposizione di cui al comma 2, attesa la peculiarità dell'indirizzo e dei corsi di studio, si applica anche nei confronti degli alunni del quinto anno di corso dell'istituto agrario con specializzazione in viticoltura ed enologia (durata sessennale del corso) che chiedano di essere ammessi a sostenere l'esame di Stato del corso di istituto tecnico agrario di durata quinquennale, subordinatamente al conseguimento della promozione all'ultima classe del corso sessennale per effetto dello scrutinio finale. A tal fine il capo d'Istituto cura la compatibilità dei tempi di effettuazione dello scrutinio finale con quelli di svolgimento degli esami preliminari.

5. L'esame preliminare è sostenuto nel mese di maggio e, comunque, non oltre il termine delle lezioni, davanti al consiglio della classe collegata alla commissione alla quale il candidato esterno è stato assegnato. Il consiglio di classe, ove necessario, è integrato dai docenti delle materie insegnate negli anni precedenti l'ultimo. Nel caso in cui il numero dei candidati comporti la costituzione di apposite commissioni di esame con soli candidati esterni, si applicano le disposizioni di cui all'art. 4, comma 12.

6. Der Direktor legt nach Anhören des Lehrerkollegiums den Terminkalender für die Durchführung der Vorprüfungen fest.

7. Der Klassenrat kann die Vorprüfungen in Unterkommissionen durchführen, die mit dem Vorsitzenden aus mindestens drei Mitgliedern bestehen; die kollegiale Verantwortung bleibt dabei aufrecht.

8. Der Kandidat wird zur staatlichen Abschlussprüfung zugelassen, wenn er in jedem Fach, in dem er die Prüfung ablegt, mindestens die Punktezahl sechs Zehntel erreicht.

9. Bei der Festlegung der Prüfungsarbeiten werden die eventuell erworbenen und ordnungsgemäß dokumentierten Bildungsguthaben berücksichtigt.

10. Die externen Kandidaten, welche auf Grund früherer Reife- oder Befähigungsprüfungen oder auf Grund eines Fachdiplomes über einen vierjährigen Lehrgang die Versetzung in die letzte Klasse oder entsprechende Eignung erlangt haben oder zum Besuch der letzten Klasse zugelassen wurden, brauchen für den gleichen Studiengang keine Vorprüfung abzulegen.

11. Das positive Ergebnis der Vorprüfungen gilt, falls die staatliche Abschlussprüfung nicht bestanden wird, als Eignung für die letzte Klasse der betreffenden Oberschule. Das Ergebnis dieser Prüfungen kann im Falle, dass der Kandidat nicht zur staatlichen Abschlussprüfung zugelassen wird, nach dem Urteil des Klassenrates oder der eigenen Prüfungskommissionen laut Art. 4 Absatz 12 als Eignung für die vorletzte oder eine vorhergehende Klasse gelten.

12. Die Bestimmung des vorigen Absatzes 11 gilt auch im Falle von Abwesenheit bei der Abschlussprüfung.

Art. 8

Schulguthaben

6. Il capo d'istituto, sentito il collegio dei docenti, stabilisce il calendario di svolgimento degli esami preliminari.

7. Ferma restando la responsabilità collegiale, il consiglio di classe può svolgere gli esami preliminari operando per sottocommissioni, composte da almeno tre componenti, compreso quello che la presiede.

8. Il candidato è ammesso all'esame di Stato se consegue un punteggio minimo di sei decimi in ciascuna delle discipline per le quali sostiene la prova.

9. Ai fini della determinazione delle prove da sostenere, si tiene conto anche di crediti formativi eventualmente acquisiti e debitamente documentati.

10. I candidati esterni provvisti di idoneità o di promozione all'ultima classe, ovvero di ammissione alla frequenza di detta classe, ottenuta in precedenti esami di maturità o di abilitazione ovvero di qualifica professionale quadriennale, dello stesso corso di studio, non devono sostenere l'esame preliminare.

11. L'esito positivo degli esami preliminari, in caso di mancato superamento dell'esame di Stato, vale come idoneità all'ultima classe del tipo di istituto di istruzione secondaria superiore cui l'esame si riferisce. L'esito dei medesimi esami preliminari, in caso di non ammissione all'esame di Stato, può valere, a giudizio del consiglio di classe o delle apposite commissioni d'esame di cui all'art. 4, comma 12, come idoneità ad una delle classi precedenti l'ultima.

12. Il disposto di cui al comma 11 si applica anche in caso di mancata presentazione agli esami di Stato.

Art. 8

Credito scolastico

1. Der Klassenrat erkennt jedem internen Kandidaten anlässlich der Schlussbewertung, die nach den geltenden Bestimmungen durchzuführen ist, das Schulguthaben gemäß Tabelle E (Schulguthaben der internen Kandidaten bei der staatlichen Abschlussprüfung des Schuljahres 1999/2000), die der Durchführungsverordnung beiliegt, und der entsprechenden Fußnote zu. In Anbetracht der Bedeutung der einzelnen Fachnoten für die Zuerkennung der Punktezahls des Schulguthabens und folglich für die Abschlussnote, nutzen die Lehrpersonen sowohl bei der Bewertung während des Schuljahres als auch bei der Schlussbewertung die gesamte dezimale Notenskala.

2. Bei der Zuerkennung der Punktezahls wird im Rahmen der Bandbreite die Gesamtheit der Bewertungselemente nach Art. 11, Absatz 2, der Durchführungsverordnung berücksichtigt; somit wird der starre Bezug zum arithmetischen Mittelwert der im Laufe des Jahres oder bei der Schlussbewertung erteilten Noten und folglich auch eventuelle restriktive Kriterien der Lehrpersonen überwunden.

3. Im Falle von Verkürzungen des Studienganges laut Artikel 2 Absatz , wird das Schulguthaben vom Klassenrat der vorletzten Klasse gemäß Artikel 11 Absatz 5 der Durchführungsverordnung zuerkannt.

4. Die Schüler, die eine Versetzung oder Eignung für die vorletzte oder drittletzte Klasse besitzen, erhalten das Schulguthaben für diese Jahre auf der Grundlage der erzielten Ergebnisse im Falle einer Eignung gemäß Tabelle B, im Falle einer Versetzung gemäß Tabelle A oder gemäß Tabelle C auf der Grundlage der Ergebnisse der Vorprüfung, die sie seinerzeit als externe Kandidaten der Abschlussprüfung abgelegt haben. Die Schüler, die die letzte Klasse auf Grund einer Zulassung durch eine Reifeprüfungskommission besuchen, erhalten ein Schulguthaben von 2 Punkten für jedes nicht besuchte Schuljahr, wenn der Schüler keine Versetzung oder Eignung für die vorletzte oder drittletzte Klasse besitzt.

1. Il consiglio di classe, in sede di scrutinio finale, da effettuarsi ai sensi delle vigenti disposizioni, procede all'attribuzione del credito scolastico ad ogni candidato interno, sulla base della tabella E (credito scolastico relativo ai candidati interni agli esami di Stato che si svolgeranno nell'anno scolastico 1999/2000) allegata al Regolamento e della nota in calce alla medesima. In considerazione dell'incidenza che hanno le votazioni assegnate per le singole discipline sul punteggio da attribuire quale credito scolastico e, di conseguenza, sul voto finale, i docenti, ai fini dell'attribuzione dei voti sia in corso d'anno sia nello scrutinio finale, utilizzano l'intera scala decimale di valutazione.

2. L'attribuzione del punteggio, nell'ambito della banda di oscillazione, tiene conto del complesso degli elementi valutativi di cui all'art. 11, comma 2, del Regolamento, con il conseguente superamento della stretta corrispondenza con la media aritmetica dei voti attribuiti in itinere o in sede di scrutinio finale e, quindi, anche di eventuali criteri restrittivi seguiti dai docenti.

3. Nel caso delle abbreviazioni del corso di studi di cui all'art. 2, comma 2 il credito scolastico è attribuito dal consiglio della penultima classe, ai sensi dell'art. 11, comma 5, del Regolamento.

4. Agli alunni che, per il penultimo e terzultimo anno, sono in possesso di promozione o idoneità, il credito scolastico attribuito, per tali anni, in base ai risultati conseguiti, a seconda dei casi, per idoneità, secondo le indicazioni della Tabella B e per promozione, secondo le indicazioni della Tabella A, ovvero in base ai risultati conseguiti negli esami preliminari, sostenuti a suo tempo quali candidati esterni agli esami di Stato, secondo le indicazioni della Tabella C. Agli alunni che frequentano l'ultima classe per effetto della dichiarazione di ammissione alla frequenza di detta classe da parte di commissione di esami di maturità, il credito scolastico è attribuito nella misura di punti 2 per ciascuno degli anni non frequentati, qualora l'alunno non sia in possesso di promozione o idoneità alla penultima e/o alla terzultima classe.

5. In den Lehranstalten berücksichtigen die Klassenräte bei der Zuerkennung der Schulguthaben die Ergebnisse, die die Schüler in den Tätigkeiten des berufsbildenden Bereiches und den damit zusammenhängenden Fächern erzielt haben.

6. Die Zuerkennung des Schulguthabens muss für jeden Schüler beschlossen und protokolliert werden.

7. Die Punktezahl, die dem einzelnen Schüler als Schulguthaben zuerkannt wird, muss an der Anschlagtafel zusammen mit den bei der Schlussbewertung erreichten Punkten veröffentlicht werden.

8. Den externen Kandidaten wird das Schulguthaben von der Prüfungskommission nach den Bestimmungen von Art. 11 Absatz 7, 8, 9, 10 und 11 der Durchführungsverordnung und in Beachtung der Vorgangsweise laut Art. 13 Absatz 7 der vorliegenden Verordnung zuerkannt. Es wird an der Anschlagtafel der Schule des Prüfungssitzes einen Tag vor der schriftlichen Prüfung veröffentlicht.

9. Den externen Kandidaten, die auf Grund von nicht bestandenen Reife- oder Abschlussprüfungen zum Besuch der letzten Klasse zugelassen oder dafür geeignet erklärt wurden und die deshalb keine Vorprüfungen ablegen, wird ein Schulguthaben im Ausmaß von 2 Punkten sowohl für das letzte als auch für das vorletzte Jahr zuerkannt; falls sie die Versetzung in die vorletzte Klasse oder die entsprechende Eignung besitzen, stehen ihnen weitere 2 Punkte für das drittletzte Jahr zu.

10. Den externen Kandidaten, die eine Versetzung oder Eignung für die vorletzte oder drittletzte Klasse besitzen, wird das Schulguthaben für diese Jahre jeweils auf Grund der erzielten Ergebnisse im Falle einer Eignung gemäß Tabelle B, im Falle einer Versetzung gemäß Tabelle A und im Falle einer bestandenen Vorprüfung gemäß Tabelle C zuerkannt. Für die Jahre, für die die Kandidaten weder eine Eignung, noch eine Versetzung oder eine bestandene Vorprüfung besitzen, wird ihnen ein Schulguthaben von 2 Punkten zuerkannt.

5. Negli istituti professionali, i consigli di classe, nell'attribuzione del credito scolastico, tengono conto dei risultati conseguiti dagli alunni nelle attività che si svolgono nell'area di professionalizzazione e che concorrono ad integrare la valutazione nelle discipline coinvolte nelle attività medesime.

6. L'attribuzione del credito scolastico ad ogni alunno va deliberata e verbalizzata.

7. Il punteggio attribuito quale credito scolastico ad ogni alunno è pubblicato all'albo dell'istituto, unitamente ai voti conseguiti in sede di scrutinio finale.

8. Il credito scolastico per i candidati esterni è attribuito dalla commissione d'esame secondo le disposizioni dell'art. 11, commi 7, 8, 9, 10 e 11 del Regolamento ed osservando la procedura di cui all'art. 13, comma 7 della presente Ordinanza. Esso è pubblicato all'albo dell'Istituto sede d'esame il giorno della prima prova scritta.

9. Ai candidati esterni che, a seguito di esami di maturità o di Stato non superati, siano stati ammessi o dichiarati idonei all'ultima classe e che, però, non hanno frequentato e che non devono sostenere esami preliminari, il credito scolastico è attribuito nella misura di punti 2 sia per l'ultimo che per il penultimo anno e, qualora non in possesso di promozione o idoneità alla penultima classe, di ulteriori 2 punti per il terzultimo anno.

10. Ai candidati esterni che, per il penultimo e per il terzultimo anno, sono in possesso di promozione o di idoneità, il credito scolastico è attribuito, per tali anni, in base ai risultati conseguiti, a seconda dei casi, per idoneità, secondo le indicazioni della Tabella B e per promozione, secondo le indicazioni della Tabella A, ovvero in base ai risultati conseguiti negli esami preliminari, secondo le indicazioni della Tabella C. Per gli anni per i quali i candidati non sono in possesso né di promozione, né di idoneità né di risultati conseguiti negli esami preliminari, il credito scolastico è attribuito nella misura di punti 2.

Art. 9
Bildungsguthaben

1. Für das Schuljahr 1999/2000 gelten die Bestimmungen gemäß dem von Art. 12 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Ministerialdekret.
2. Die Dokumentation der Bildungsguthaben muss innerhalb 15.5.2000 in der Schule des Prüfungssitzes eintreffen, um die Überprüfung und Bewertung von Seiten der zuständigen Organe zu ermöglichen. Die Selbsterklärung im Sinne und nach den Modalitäten des D.P.R. Nr. 403/98 ist zulässig, wenn es sich um Tätigkeiten bei öffentlichen Verwaltungen handelt.
3. Falls die Vorprüfungen vor dem 15. Mai beginnen, müssen die externen Kandidaten rechtzeitig davon informiert werden, damit sie eventuelle Bildungsguthaben noch vor Beginn der Vorprüfungen einreichen können.

Art. 10
Prüfungskommissionen

1. Für das Schuljahr 1999/2000 gelten die Bestimmungen des M.D. vom 8.11.1999, Nr. 518, sowie die Anleitungen des Ministerialrundschreibens vom 19.11.1999, Nr. 277.

Art. 11
Ersetzung von Mitgliedern der Prüfungskommissionen

1. Die Mitarbeit in den staatlichen Prüfungskommissionen als Präsident und als Mitglieder zählt zu den Pflichten und eigenen Aufgaben der Direktoren und Lehrer.
2. Die Kommissionsmitgliedern dürfen den Auftrag weder ablehnen noch niederlegen. Ausnahmen sind nur bei gerechtfertigter Verhinderung möglich; diese muss dokumentiert und überprüft werden.

Art. 9
Crediti formativi

1. Per l'anno scolastico 1999/2000, valgono le disposizioni di cui all'apposito Decreto Ministeriale previsto dall'art. 12 del Regolamento.
2. La documentazione relativa ai crediti formativi deve pervenire all'istituto sede di esame entro il 15.05.2000 per consentirne l'esame e la valutazione da parte degli organi competenti. E' ammessa l'autocertificazione, ai sensi e con le modalità di cui al D.P.R. n. 403/98, nei casi di attività svolte presso pubbliche amministrazioni.
3. Qualora gli esami preliminari inizino prima del 15 maggio i candidati esterni devono essere opportunamente informati perché possano presentare gli eventuali crediti formativi prima della data fissata per l'inizio degli esami stessi.

Art. 10
Commissioni d'esame

1. Per l'anno scolastico 1999/2000, valgono le disposizioni di cui al D.M. 8.11.1999, n. 518, e le istruzioni di cui alla circolare ministeriale n. 277 del 19.11.1999.

Art. 11
Sostituzione dei componenti le commissioni

1. La partecipazione ai lavori delle commissioni d'esame di Stato del presidente e dei commissari rientra tra gli obblighi inerenti lo svolgimento delle funzioni proprie del personale direttivo e docente della scuola.
2. Non è consentito ai componenti le commissioni di rifiutare l'incarico o di lasciarlo, salvo nei casi di legittimo impedimento per motivi che devono essere documentati e accertati.

3. Wird die Ersetzung der Mitglieder der Prüfungskommissionen notwendig, um die volle Handlungsfähigkeit der Kommissionen von der konstituierenden Sitzung und Vorkonferenz an zu gewährleisten, wird diese vom Schulamtsleiter nach den Bestimmungen des Art. 16 des M.D. vom 8.11.1999, Nr. 518, verfügt.

4. Lehrer, die für die Ersetzung in Frage kommen, müssen mit Ausnahme der kurzfristigen und zeitweiligen Supplenten bis zum 30. Juni der Schule zur Verfügung stehen und auf jeden Fall die Anwesenheit an den Tagen der schriftlichen Prüfungen gewährleisten.

5. Falls die Abwesenheit nach Abschluss der schriftlichen Prüfungen beginnt, ist das abwesende Kommissionsmitglied unverzüglich für die gesamte restliche Dauer der Prüfungen zu ersetzen.

3. Le sostituzioni di componenti le commissioni, che si rendono necessarie per assicurare la piena operatività delle commissioni stesse sin dall'insediamento e dalla riunione preliminare, sono disposte dall' Intendente Scolastico competente, secondo le disposizioni di cui all'art. 16 del D.M. n. 518 dell'8.11.1999.

4. Il personale utilizzabile per le sostituzioni, con esclusione del personale con rapporto di lavoro di supplenza breve e saltuaria deve rimanere a disposizione della scuola di servizio fino al 30 giugno, assicurando, comunque, la presenza in servizio nei giorni delle prove scritte.

5. Il commissario assente deve essere tempestivamente sostituito per la restante durata delle operazioni d'esame nei casi di assenze successive all'espletamento delle prove scritte.

Art. 12

Prüfungskalender

1. Die zwei Kommissionen mit den gemeinsamen externen Mitgliedern versammeln sich am 19. Juni 2000 um 8.30 Uhr zur Plenarsitzung in der Schule, der sie zugeteilt sind. Falls Kommissionen verschiedenen Schulen angehören, Außensektionen und Außenstellen inbegriffen, findet die Sitzung in der Schule statt, die im Ernennungsdekret ausdrücklich genannt ist.

2. Der Präsident oder bei dessen Abwesenheit das älteste Kommissionsmitglied überprüft die Zusammensetzung der Kommission und die Anwesenheit der Mitglieder und meldet die Namen eventuell Abwesender dem Schulamtsleiter, der die vorgesehenen Maßnahmen ergreift.

3. In der Plenarsitzung legt der Präsident nach Anhören der Mitglieder jeder Kommission die Termine und die Durchführungsmodalitäten der Vorkonferenzen der einzelnen Kommissionen fest.

Art. 12

Diario delle operazioni e delle prove

1. Le due commissioni, aventi in comune la componente esterna, si riuniscono, in seduta plenaria, presso l'istituto cui sono state assegnate, il 19 giugno 2000 alle ore 8,30. Nel caso di commissioni appartenenti a istituti diversi, comprese le sezioni staccate e le sedi coordinate, la riunione si tiene presso l'istituto espressamente indicato nell'atto di nomina.

2. Il presidente, o, in sua assenza, il componente più anziano di età, dopo aver verificato la composizione delle commissioni e la presenza dei commissari, comunica i nominativi di quelli eventualmente assenti all'Intendente Scolastico per quanto di competenza.

3. Nella riunione plenaria, il presidente, sentiti i componenti di ciascuna commissione, fissa i tempi e le modalità di effettuazione delle riunioni preliminari delle singole commissioni.

4. In der gleichen Sitzung legt der Präsident nach Anhören der Mitglieder jeder Kommission den organisatorischen Ablauf der Kommissionsarbeiten fest. Er bestimmt vor allem, in welcher Reihenfolge die beiden Kommissionen die dritte schriftliche Prüfung beginnen, die schriftlichen Arbeiten bewerten und die Prüfungsgespräche führen.

5. Um wichtige Hinweise, Klärungen und Richtlinien für eine reguläre Arbeit der Kommissionen zu vermitteln und vor allem um einheitliche Kriterien für den Ablauf und die Bewertung zu gewährleisten, werden die Präsidenten der Kommissionen vom Schulamtsleiter zu einem Treffen mit den Inspektoren zusammengerufen, welche mit der Aufsicht über die staatlichen Prüfungen beauftragt sind. Der Schulamtsleiter sorgt dafür, dass sich diese Treffen nicht mit der Abwicklung der schriftlichen Prüfungen überschneiden. Auf jeden Fall müssen die Zusammenkünfte vor Beginn der Korrektur der schriftlichen Arbeiten abgeschlossen sein. Die Schulamtsleiter stellen sicher, dass die eigenen, im Sinne des Rundschreibens vom 1.9.1998, Nr. 368, Prot. 12977, errichteten Arbeitsgruppen den Kommissionen jede mögliche Unterstützung in der bestmöglichen Form anbieten; zu diesem Zweck sollen auch eigene Telefondienste eingerichtet werden.

6. In der Vorkonferenz sorgt jede Kommission für die Erfüllung der in Art. 13 dieser Verordnung angeführten Aufgaben.

7. Der Prüfungskalender für das Schuljahr 1999/2000 lautet wie folgt:

- erste schriftliche Prüfungsarbeit: 21. Juni 2000, Beginn 8.30 Uhr;
- zweite schriftliche, graphische oder schriftlich-graphische Prüfungsarbeit: 22. Juni 2000, Beginn 8.30 Uhr;

4. Nella medesima riunione, il presidente, sentiti i componenti di ciascuna commissione, individua e definisce gli aspetti organizzativi delle attività delle commissioni determinando, in particolare, l'ordine di successione, tra le due commissioni per l'inizio della terza prova, per la valutazione degli elaborati e per la conduzione dei colloqui.

5. Al fine di fornire opportune indicazioni, chiarimenti e orientamenti per la regolare funzionalità delle commissioni e, in particolare, per garantire uniformità di criteri operativi e di valutazione, i presidenti delle medesime commissioni vengono riuniti, unitamente agli ispettori incaricati della vigilanza sugli esami di Stato, dall'Intendente Scolastico competente, procurando che tale operazione non crei interferenze con lo svolgimento delle prove scritte. In ogni caso dette riunioni devono concludersi prima dell'inizio della correzione degli elaborati. I competenti Intendenti scolastici assicurano che gli appositi gruppi di lavoro, costituiti ai sensi della circolare n. 368, prot. 12977, dell'1/9/1998, offrano ogni opportuna assistenza alle commissioni operanti sul territorio, curando che tale attività di supporto si realizzi nelle forme più ampie e puntuali, anche attivando appositi presidi telefonici.

6. La riunione preliminare di ciascuna commissione è finalizzata agli adempimenti di cui all'art. 13 della presente Ordinanza.

7. Il calendario delle prove per l'anno scolastico 1999/2000 è il seguente:

- prima prova scritta: 21 giugno 2000, ore 8.30;
- seconda prova scritta, grafica o scritto-grafica: 22 giugno 2000, ore 8.30;

In den Kunstlyzeen wird die zweite Prüfungsarbeit in den darauffolgenden zwei Tagen für die tägliche Dauer, die in den vorgegebenen Texten angegeben ist, fortgesetzt. In den Kunstschulen dauert die zweite Prüfungsarbeit nicht weniger als drei und nicht mehr als fünf Tage. Da einer dieser Prüfungstage auf einen Samstag fällt, kann die Prüfungsarbeit ausschließlich für die Kandidaten, die aus religiösen Motiven an dem Tag die Prüfung nicht fortsetzen wollen, unterbrochen werden.

- dritte Prüfungsarbeit: 26. Juni 2000; die Kommission definiert innerhalb 23. Juni gemeinsam die Gliederung der dritten schriftlichen Arbeit und berücksichtigt dabei die im Bericht des Klassenrates laut Art. 6 dieser Verordnung enthaltenen Angaben. Gleichzeitig legt der Präsident den Beginn der Prüfung getrennt nach den zwei Kommissionen fest und veröffentlicht ihn an der Anschlagtafel der Schule oder der Schulen. Die Fächer, die Gegenstand der Prüfung sind, werden nicht mitgeteilt. Am Morgen des 26. Juni verfasst die Kommission gemeinsam den Text der dritten schriftlichen Arbeit, wobei sie den oben genannten Bericht des Klassenrates und die Vorschläge der einzelnen Mitglieder berücksichtigt. Jedes Kommissionsmitglied muss mindestens zwei Vorschläge für jede Arbeitsform einbringen, aus der die dritte schriftliche Prüfung bestehen soll. Unter Berücksichtigung der Art und des Schwierigkeitsgrades der Prüfung legt die Prüfungskommission auch die Höchstdauer derselben fest. In den Kunstschulen und Kunstlyzeen kann sich die Prüfungsarbeit auch auf zwei Tage erstrecken. Für die Formulierung der einzelnen Vorschläge und die gemeinsame Abfassung des Textes kann sich die Prüfungskommission des Nationalen Archivs laut Art. 14 der Durchführungsverordnung bedienen. In den Kunstlyzeen und Kunstschulen werden die obgenannten Arbeiten innerhalb des ersten und zweiten Tages nach Abschluss der zweiten schriftlichen Prüfungsarbeit durchgeführt.

8. Jede Prüfungskommission bestimmt selbständig den Terminplan für die Korrektur und Bewertung der schriftlichen Prüfungsarbeiten.

Per gli esami nei licei artistici lo svolgimento della seconda prova continua nei due giorni seguenti per la durata giornaliera indicata nei testi proposti. Per gli esami negli istituti d'arte, la seconda prova si svolge in non meno di tre giorni e in non più di cinque giorni. Poiché uno dei giorni dello svolgimento di detta prova coincide con il sabato, la prova stessa può essere sospesa per i soli candidati che per motivi di culto non intendono proseguire l'esame in detto giorno.

- terza prova: 26 giugno 2000; la commissione, entro il 23 giugno definisce collegialmente la struttura della terza prova scritta, in coerenza con il documento del consiglio di classe di cui all'art. 6 della presente ordinanza. Contestualmente, il Presidente stabilisce l'orario d'inizio della prova distintamente per le due commissioni, dandone comunicazione all'albo dell'Istituto o degli istituti. Non va, invece, data alcuna comunicazione circa le materie oggetto della prova. La mattina del 26 giugno ogni commissione, tenendo a riferimento quanto attestato nel predetto documento, predispone collegialmente il testo della terza prova scritta, sulla base delle proposte avanzate da ciascun componente; proposte che ciascun componente deve formulare in numero almeno doppio rispetto alla tipologia o alle tipologie prescelte in sede di definizione della struttura della prova. La Commissione, in relazione alla natura e alla complessità della prova, stabilisce anche la durata massima della prova stessa. Per gli istituti d'arte e i licei artistici la prova può svolgersi anche in due giorni. Per la formulazione delle singole proposte e per la predisposizione collegiale della prova, la commissione può avvalersi dell'archivio nazionale permanente di cui all'art. 14 del Regolamento. Per i licei artistici e gli istituti d'arte le operazioni sopra indicate si svolgono entro il giorno successivo al termine della seconda prova scritta e il giorno seguente.

8. Ciascuna commissione stabilisce autonomamente il diario delle operazioni finalizzate alla correzione e valutazione delle prove scritte.

9. Der Beginn der mündlichen Prüfungen wird nach Abschluss der Korrektur und Bewertung der schriftlichen Prüfungsarbeiten unter Beachtung der Bestimmungen von Art. 15, Absatz 8, festgelegt.

10. Vor Beginn der mündlichen Prüfungen schließt die Kommission die bei den Vor-konferenzen begonnene Überprüfung der Unterlagen und Curricula der Kandidaten ab. Zur angemessenen Vorbereitung des Prüfungsgespräches und in Durchführung der Bestimmung gemäß Art. 16, Absatz 4, überprüft die Kommission die von den Kandidaten eingereichten Arbeiten, die der Einleitung des Prüfungsgespräches dienen sollen. Am Tag der ersten schriftlichen Prüfung fordert der Präsident die Kandidaten auf, gemäß der von der Kommission vorher festgelegten Fristen und Modalitäten, den Titel des Schwerpunktthemas mitzuteilen oder die Untersuchungen und Projekte (auch multimedialer Art) vorzulegen, die sie gemäß Art. 5, Absatz 7, der Durchführungsverordnung für den Beginn des Prüfungsgespräches ausgewählt haben.

11. Zu den mündlichen Prüfungen werden zuerst die internen, dann die externen Kandidaten eingeladen. Über die Reihenfolge entscheidet sowohl für die einen wie für die anderen das Los. Es dürfen in der Regel täglich nicht mehr als fünf Kandidaten geprüft werden.

12. Den Prüfungskalender veröffentlicht der Präsident an der Anschlagtafel der Schule, die Prüfungssitz ist.

13. Der Ersatztermin für die erste schriftliche Prüfung ist der 3. Juli, um 8.30 Uhr, für die zweite schriftliche Prüfung der darauffolgende Tag, der 4. Juli, um 8.30 Uhr, mit eventueller Fortsetzung in den Kunstlyzeen und Kunstschulen; der Ersatztermin für die dritte schriftliche Prüfung ist der zweite Tag nach Durchführung der zweiten schriftlichen Prüfung. Die Prüfungen werden in den vorgesehenen Fällen in den darauffolgenden Tagen fortgesetzt, mit Ausnahme des Samstags; in diesem Fall gehen die Prüfungen am darauffolgenden Montag weiter.

9. La data di inizio dei colloqui è stabilita, al termine delle operazioni di correzione e valutazione degli elaborati delle prove scritte, nel rispetto di quanto disposto dall'art. 15, comma 8.

10. Prima dell'inizio dei colloqui, la commissione completa l'esame dei fascicoli e dei curricula dei candidati in prosecuzione dei lavori iniziati nella riunione preliminare. La commissione, inoltre, ai fini di una adeguata organizzazione delle operazioni inerenti il colloquio, anche in attuazione di quanto stabilito dall'art. 16, comma 4, esamina i lavori presentati dai candidati e finalizzati all'avvio del colloquio. Il Presidente, il giorno della prima prova scritta, invita i candidati, indicando anche il termine e le modalità stabilite precedentemente dalla commissione, a comunicare il titolo dell'argomento o a presentare l'esperienza di ricerca o di progetto, anche in forma multimediale, prescelti per dare inizio al colloquio, ai sensi dell'art. 5, comma 7, del Regolamento.

11. Per l'espletamento dei colloqui, vengono convocati per primi, in base a sorteggio, i candidati interni; successivamente, sempre in base a sorteggio, i candidati esterni. Il numero dei candidati che sostengono il colloquio, per ogni giorno, non può essere di norma superiore a cinque.

12. Del diario dei colloqui, il presidente della commissione dà notizia mediante affissione all'albo dell'istituto sede di esame.

13. La prima prova scritta suppletiva si svolge il giorno 3 luglio, alle ore 8,30; la seconda prova scritta suppletiva nel giorno successivo, 4 luglio, alle ore 8,30, con eventuale prosecuzione, per gli esami nei licei artistici e negli istituti d'arte; la terza prova scritta suppletiva nel secondo giorno successivo all'effettuazione della seconda prova scritta suppletiva. Le prove, nei casi previsti, proseguono nei giorni successivi, ad eccezione del sabato; in tal caso le stesse continuano il lunedì successivo.

14. Die eventuelle Wiederaufnahme der mündlichen Prüfungen jener Kommissionen, die sie wegen der Ersatztermine unterbrochen haben, erfolgt am Tag nach Abschluss der schriftlichen Ersatzprüfungen. Falls zwischen zwei Ersatzprüfungen ein Samstag fällt, nehmen die Kommissionen an diesem Tag die wegen der Ersatztermine unterbrochenen mündlichen Prüfungen wieder auf.

15. Die eventuelle Ergänzung der erzielten Gesamtpunktezahle um maximal 5 Punkte für jene Kandidaten, die ein Schulguthaben von mindestens 15 Punkten und bei den Prüfungen ein Gesamtergebnis von mindestens 70 Punkten erreicht haben, erfolgt anlässlich der Schlussbewertung auf der Grundlage der Kriterien, die gemäß Art. 13, Absatz 11, vorher festgelegt wurden, und einer entsprechenden Begründung, die im Protokoll festgehalten wird. Dabei werden die Modalitäten angewandt, die für die Bewertung der schriftlichen und mündlichen Prüfungen sowie von Art. 15, Absatz 7, und Art. 16, Absatz 7, vorgesehen sind.

16. Die Schlussbewertungen und die diesbezüglichen Abschlussarbeiten beginnen unmittelbar nach Beendigung der mündlichen Prüfungen.

17. Alles, was sonst noch notwendig sein könnte, wird vom Präsidenten der Prüfungskommission unter Beachtung der Bestimmungen dieser Verordnung entschieden.

Art. 13 Vorkonferenz

1. Um die Funktionsfähigkeit der Kommission über den gesamten Zeitraum der Abschlussprüfung zu gewährleisten, kann der Prüfungspräsident einen Stellvertreter ernennen, den er unter den externen oder den internen Kommissionsmitgliedern auswählt.

2. Der Präsident ernennt ein internes oder externes Mitglied zum Sekretär der Kommission und betraut es vor allem mit der Aufgabe der Protokollführung.

14. L'eventuale ripresa dei colloqui, per le commissioni che li abbiano interrotti perché impegnate nelle prove suppletive, avviene il giorno successivo al termine delle prove scritte suppletive. Qualora tra due prove suppletive il giorno intermedio sia sabato, in tale giorno le commissioni riprendono i colloqui interrotti per l'espletamento della prova scritta suppletiva.

15. L'eventuale integrazione del punteggio complessivo conseguito, fino ad un massimo di 5 punti, per quei candidati che abbiano conseguito un credito scolastico di almeno 15 punti ed un risultato complessivo nelle prove di esame pari almeno a 70 punti, è effettuata al momento della valutazione finale sulla base di criteri precedentemente stabiliti, secondo l'art. 13, comma 11, e di una congrua motivazione da acquisire al verbale. Le modalità da seguire sono quelle previste per la valutazione delle prove scritte e del colloquio e dagli artt. 15, comma 7, e 16, comma 7.

16. Le operazioni intese alla valutazione finale e alla elaborazione dei relativi atti iniziano subito dopo la conclusione dei colloqui.

17. Quanto altro possa occorrere, nell'osservanza delle disposizioni di cui alla presente ordinanza, è stabilito dal presidente della commissione d'esame.

Art. 13 Riunione preliminare

1. Il presidente, per garantire la funzionalità della commissione in tutto l'arco dei lavori, può delegare un proprio sostituto scelto tra i commissari sia esterni che interni.

2. Il presidente sceglie un commissario, interno o esterno, quale segretario della commissione e, in particolare, con compiti di verbalizzazione.

3. Alle Kommissionsmitglieder müssen schriftlich erklären, ob sie Kandidaten, die der Kommission zugewiesen sind, Privatunterricht erteilt haben. Diese Erklärung ist auch im negativen Falle verpflichtend: Falls ein Kommissionsmitglied ein oder mehrere der Kommission zugeteilte Kandidaten privat unterrichtet hat, muss es unverzüglich vom Schulleiter wegen Unvereinbarkeit ersetzt werden.

4. Alle Kommissionsmitglieder müssen schriftlich erklären, dass sie mit den Kandidaten, die sie prüfen sollen, weder bis zum vierten Grad verwandt oder verschwägert noch verehelicht sind. Falls der Präsident feststellt, dass sich unter den Kommissionsmitgliedern Lehrpersonen befinden, die mit den Kandidaten verehelicht oder bis zum vierten Grad verwandt oder verschwägert sind, muss er dies dem Schulleiter bekannt geben, der für die notwendigen Umbesetzungen sorgen wird. Analoge Maßnahmen trifft der Schulleiter, wenn sich Präsidenten in einer solchen Lage befinden. Nicht ersetzt wird das interne Mitglied mit oben genannten verwandtschaftlichen Beziehungen zu einem oder mehreren internen Schülern, falls der zuständige Klassenrat darin keinen Grund gesehen hat, einen anderen Lehrer der Klasse namhaft zu machen.

5. In der Vorkonferenz oder eventuell auch in den darauffolgenden Sitzungen überprüft die Kommission die Akten und Unterlagen der internen Kandidaten sowie die von den anderen Kandidaten vorgelegte Dokumentation. Im Besonderen überprüft sie:

- a) das Verzeichnis der Kandidaten,
- b) die Gesuche um Teilnahme an den Prüfungen der externen Kandidaten und jene der internen, welche Verkürzungen laut Art. 2 Absatz 2 in Anspruch nehmen wollen, zusammen mit den beigelegten Unterlagen, die alle für die Abwicklung der Prüfungen notwendigen Angaben enthalten müssen,
- c) Bestätigungen bezüglich der Bildungsguthaben,
- d) Kopie der Niederschriften über die Arbeiten laut Art. 8,

3. Tutti i componenti la commissione devono dichiarare per iscritto se abbiano istruito privatamente candidati assegnati alla commissione stessa. Tale dichiarazione è obbligatoria anche se negativa: un componente della commissione d'esame che abbia istruito privatamente uno o più candidati assegnati alla propria commissione deve essere immediatamente sostituito dall'Intendente Scolastico per incompatibilità.

4. Tutti i componenti la commissione devono dichiarare per iscritto l'assenza di rapporti di parentela e di affinità entro il quarto grado, ovvero di rapporto di coniugio con i candidati che essi dovranno esaminare. Qualora il presidente accerti che tra i componenti sono presenti docenti legati con i candidati da vincolo matrimoniale, di parentela o affinità entro il quarto grado, dovrà farlo presente all'Intendente Scolastico di competenza, il quale provvederà al necessario spostamento. Il competente Intendente Scolastico provvederà in modo analogo nei confronti dei presidenti che si trovino in analoga sostituzione. Non si procede alla sostituzione del commissario interno legato dai vincoli sopra descritti con un alunno o alunni interni, nel caso in cui il competente consiglio di classe non abbia ritenuto motivatamente di designare un altro docente della classe.

5. Nella seduta preliminare e eventualmente anche in quelle successive la commissione prende in esame gli atti e i documenti relativi ai candidati interni, nonché la documentazione presentata dagli altri candidati. In particolare esamina:

- a) elenco dei candidati;
- b) domande di ammissione agli esami dei candidati esterni e di quelli interni che chiedono di usufruire delle abbreviazioni di cui all'art. 2, comma 2, con allegati i documenti da cui sia possibile rilevare tutti gli elementi utili ai fini dello svolgimento dell'esame;
- c) certificazioni relative ai crediti formativi;
- d) copia dei verbali delle operazioni di cui all'art. 8;

e) für die Schüler, die eine Verkürzung wegen besonderer Leistung beanspruchen wollen, die Bestätigung über die Versetzung in die letzte Klasse mit den erzielten Noten in den einzelnen Fächern und dem Vermerk über das zuerkannte Schulguthaben,

f) für die Schüler, die eine Verkürzung der Studiendauer aus Militärdienstgründen beanspruchen wollen, die Bestätigung über die Versetzung ohne Bildungsrückstand in die letzte Klasse mit dem Vermerk über das zuerkannte Schulguthaben,

g) für die externen Kandidaten ohne Versetzung in die letzte Klasse oder entsprechende Eignung das Ergebnis der Vorprüfung,

h) den Bericht des Klassenrates laut Art. 6,

i) die Dokumentation der Kandidaten mit Behinderung zwecks Durchführung der in Art. 17 vorgesehenen Bestimmungen,

j) bei Klassen mit Schulversuch: Bericht über die durchgeführten Tätigkeiten mit Bezug auf die einzelnen Studienrichtungen und das betreffende Versuchsvorhaben.

6. Falls der Präsident der Prüfungskommission bei der Überprüfung der Dokumente der einzelnen Kandidaten nicht behebbare Unregelmäßigkeiten feststellt, teilt er dies rechtzeitig dem Ministerium mit, das zuständig ist, im Sinne des Art. 95 des K.D. vom 4.5.1925, Nr. 653, die diesbezüglichen Maßnahmen zu ergreifen. In diesem Fall setzen die betroffenen Kandidaten die Prüfungsarbeiten mit Vorbehalt fort.

7. Bei der gleichen Sitzung legt die Kommission im Sinne der Art. 11 und 12 der Durchführungsverordnung für die externen Kandidaten die Kriterien für die Zuteilung der Punkte des Schulguthabens und eventueller Bildungsguthaben fest; diese müssen belegt sein und dem Typ des Studienganges, auf den sich die Prüfung bezieht, entsprechen. Nach Festlegung der erwähnten Kriterien weist die Kommission jedem einzelnen externen Kandidaten mit entsprechender Begründung die Punkte für das Schulguthaben und für die eventuellen Bildungsguthaben zu. Das Ergebnis wird an der Anschlagtafel der Schule des Prüfungssitzes am Tag der ersten schriftlichen Prüfung veröffentlicht.

e) per gli allievi che chiedono di usufruire dell'abbreviazione del corso di studi per merito, attestato di promozione all'ultima classe recante i voti assegnati alle singole materie e l'indicazione del credito scolastico attribuito;

f) per gli allievi che chiedono di usufruire dell'abbreviazione del corso di studi per obblighi di leva, attestato di promozione senza debito formativo all'ultima classe con l'indicazione del credito scolastico assegnato;

g) per i candidati esterni sprovvisti di promozione o idoneità all'ultima classe, esito dell'esame preliminare;

h) documento finale del consiglio di classe di cui all'art. 6;

i) documentazione relativa ai candidati in situazione di handicap ai fini degli adempimenti di cui all'art. 17;

j) per le classi sperimentali, relazione informativa sulle attività svolte con riferimento ai singoli indirizzi di studio ed il relativo progetto di sperimentazione.

6. Il Presidente della commissione, qualora in sede di esame della documentazione relativa a ciascun candidato, rilevi irregolarità insanabili, provvede a darne tempestiva comunicazione al Ministero, cui compete, ai sensi dell'art. 95 del R.D. 4.5.1925, n. 653,, l'adozione dei relativi provvedimenti. In tal caso i candidati continuano le prove d'esame con riserva.

7. Nella medesima seduta, la commissione provvede, ai sensi degli artt. 11 e 12 del Regolamento, a stabilire i criteri di attribuzione ai candidati esterni dei punteggi relativi al credito scolastico e ad eventuali crediti formativi, opportunamente certificati e ritenuti coerenti con il tipo di corso cui si riferisce l'esame. Dopo aver stabilito i criteri suddetti, la commissione attribuisce ad ogni singolo candidato esterno, con adeguata motivazione, il punteggio relativo al credito scolastico e agli eventuali crediti formativi. L'esito delle attribuzioni è pubblicato all'albo dell'istituto sede di esame il giorno della prima prova scritta.

8. Bei der Vorkonferenz bestimmt die Kommission die Fristen und Modalitäten, mit welchen die Angaben der Kandidaten für die Einleitung des Prüfungsgesprächs gemäß Art. 12, Absatz 10, dieser Verordnung erhoben werden.

9. Bei der Vorkonferenz oder in einer der nächsten Konferenzen legt die Kommission die Kriterien für die Korrektur und Bewertung der schriftlichen Arbeiten fest und überprüft, ob die Voraussetzungen für die Korrektur der Arbeiten der ersten und zweiten schriftlichen Prüfung nach Fächergruppen gemäß Art. 15 bestehen. Diese Beschlüsse sind entsprechend zu begründen und zu protokollieren.

10. In der gleichen oder in einer der nächsten Konferenzen bestimmt die Kommission außerdem die Kriterien für die Durchführung und die Bewertung des Prüfungsgesprächs sowie den Ablauf desselben unter Berücksichtigung des Art. 16 dieser Verordnung. Diese Beschlüsse sind entsprechend zu begründen und zu protokollieren.

11. In der gleichen oder in einer der nächsten Konferenzen bestimmt die Kommission die Kriterien für die eventuelle Ergänzung der Punktezahl um maximal 5 Punkte für jene Kandidaten, die ein Schulguthaben von mindestens 15 Punkten und bei den Prüfungen ein Gesamtergebnis von mindestens 70 Punkten erreicht haben.

Art. 14

Umschläge für die erste und zweite schriftliche Prüfung

1. Die Schulamtsleiter müssen dem Zentralsekretariat der Inspektoren des Ministeriums den Bedarf an Umschlägen mit den Texten der ersten und zweiten schriftlichen Arbeiten der staatlichen Abschlussprüfung bestätigen, einschließlich jener, die im Sinne von Art. 17 Absatz 2 benötigt werden. Diese Angaben werden vom Informationssystem des Unterrichtsministeriums zentral ausgedruckt und mindestens 30 Tage vor Beginn der Prüfungen ausgegeben.

8. In sede di riunione preliminare, la commissione stabilisce il termine e le modalità di acquisizione delle indicazioni da parte dei candidati finalizzate all'avvio del colloquio, di cui all'art. 12, comma 10, della presente ordinanza.

9. In sede di riunione preliminare, o in riunioni successive, la commissione stabilisce i criteri di correzione e valutazione delle prove scritte e valuta se ricorrano le condizioni per procedere alla correzione della prima e seconda prova scritta per aree disciplinari ai sensi dell'art. 15. Le relative deliberazioni vanno opportunamente motivate e verbalizzate.

10. Nella stessa riunione, o in riunioni successive, la commissione individua, altresì, i criteri di conduzione e di valutazione nonché le modalità di svolgimento del colloquio, tenendo presente quanto stabilito dall'art. 16 della presente ordinanza. Le relative deliberazioni vanno opportunamente motivate e verbalizzate.

11. Nella stessa riunione, o in riunioni successive, la commissione determina i criteri per l'attribuzione del punteggio integrativo, fino a un massimo di 5 punti, per i candidati che abbiano conseguito un credito scolastico di almeno 15 punti e un risultato complessivo nelle prove di esame pari almeno a 70 punti.

Art. 14

Plichi prima e seconda prova scritta

1. Gli Intendenti Scolastici competenti devono confermare alla segreteria tecnica centrale degli ispettori di questo Ministero i dati relativi al fabbisogno dei plichi contenenti i testi della prima e della seconda prova scritta degli esami di Stato, ivi compresi quelli occorrenti ai fini di quanto previsto dall'art. 17, comma 2. Tali dati saranno forniti dal sistema informativo della Pubblica Istruzione a mezzo di apposite stampe centrali, rilasciate almeno 30 giorni prima della data di inizio delle prove di esame.

2. Die erwähnte Bestätigung oder die Meldung über eventuelle Abweichungen muss von den Schulämtern innerhalb fünf Tagen nach Ausgabe der genannten zentralen Ausdrucke an das Zentralsekretariat der Inspektoren des Ministeriums erfolgen. Außerdem müssen die Schulämter gleichzeitig etwaige Abweichungen zwischen den mitgeteilten Daten und dem wirklichen Bedarf an Umschlägen angemessen begründen.

3. Die für die erste und zweite schriftliche Prüfung zum Ersatztermin erforderlichen Umschläge müssen von den Schulämtern beim Zentralsekretariat der Inspektoren dieses Ministeriums mindestens 10 Tage vor Beginn dieser Prüfungen angefordert werden. Diese Anträge sind auf Grund der Mitteilungen und Daten zu stellen, die die Präsidenten innerhalb des auf die zweite schriftliche Prüfung folgenden Vormittags übermitteln müssen. Die Anforderungen müssen genaue Angaben über den Studiengang, die Prüfungssitze, die Prüfungskommissionen und die Anzahl der betreffenden Kandidaten enthalten.

4. Die nicht benutzten Umschläge müssen von den Schulämtern mit Angabe der Gründe an das Zentralsekretariat der Inspektoren dieses Ministeriums zurückgeschickt werden.

2. La predetta conferma o la comunicazione di eventuali discordanze, deve essere resa nota, da parte degli Intendenti Scolastici, alla segreteria tecnica centrale degli ispettori di questo Ministero entro i successivi cinque giorni dal rilascio delle suddette stampe centrali. Le Intendenze scolastiche dovranno, altresì, fornire contestualmente congrua motivazione in caso di discordanza tra i dati comunicati dal sistema informativo e il reale fabbisogno dei plichi.

3. I plichi occorrenti per la prima e seconda prova scritta suppletiva debbono essere richiesti dagli Intendenti Scolastici alla Segreteria Tecnica Centrale degli Ispettori di questo Ministero almeno dieci giorni prima della data di inizio delle prove stesse. Le predette richieste vanno formulate sulla base delle notizie e dei dati che i presidenti debbono trasmettere entro la mattina successiva allo svolgimento della seconda prova scritta. Le suddette richieste debbono contenere esatte indicazioni sul corso di studi, sulle sedi, sulle commissioni e sul numero dei candidati interessati.

4. I plichi non utilizzati dovranno essere restituiti dagli Intendenti Scolastici, con le motivazioni, alla Segreteria Tecnica Centrale degli Ispettori di questo Ministero.

Art. 15 Schriftliche Prüfungen

1. Für das Schuljahr 1999/2000 gelten die Bestimmungen des Ministerialdekretes vom 18. September 1998, Nr. 356, welche für das laufende Schuljahr vom Ministerialdekret vom 8. November 1999, Nr. 519, bestätigt wurden, und jene des Ministerialdekretes vom 8. November 1999, Nr. 520, welches die Durchführungsmodalitäten der ersten und zweiten schriftlichen Prüfung und die allgemeinen formalen Merkmale der dritten schriftlichen Prüfungsarbeit sowie die Anleitungen für die Durchführung dieser dritten Prüfung im Schuljahr 1999/2000 enthalten.

Art. 15 Prove scritte

1. Per l'anno scolastico 1999/2000, valgono le disposizioni di cui al DM n. 356 del 18.9.1998, confermato, per il corrente anno scolastico, con il D.M. 8.11.1999, n. 519, ed al D.M. n. 520 dell'8.11.1999, concernenti, rispettivamente, le modalità di svolgimento della prima e della seconda prova scritta, e le caratteristiche formali generali della terza prova scritta, nonché le istruzioni per lo svolgimento della prova medesima per l'anno scolastico 1999/2000.

2. Im Schuljahr 1999/2000 kann die zweite schriftliche Prüfung in den Studiengängen mit Schulversuch auch eine oder mehrere Fächer betreffen, für die der betreffende Studienplan und das Genehmigungsdekret keine schriftlichen Prüfungen vorsehen. Derselbe Grundsatz gilt auch für die Bestimmung des Faches der zweiten schriftlichen Prüfung der Fachrichtung der „Färberei“ der Gewerbeoberschulen.

3. Falls die Fremdsprache Gegenstand der zweiten schriftlichen Prüfung ist und der Studiengang der betreffenden Klasse mehr als eine Fremdsprache vorsieht, bleibt die Wahl dem Kandidaten überlassen. In den Fachoberschulen für Tourismus muss sich die Wahl der schriftlichen Prüfung auf die zwei Sprachen beziehen, für die in den geltenden Bestimmungen solche Prüfungen ausdrücklich vorgesehen sind.

4. Die Kommission legt die dritte schriftliche Prüfung gemäß den Vorschriften des Art. 12, Absatz 7, dieser Verordnung fest. In den Lehranstalten berücksichtigt die Kommission für die Feststellung der Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten die im berufsbildenden Bereich erworbenen Erfahrungen, die im Dokument des Klassenrates angeführt sind.

5. Die Kommission verfügt über 45 Punkte für die Bewertung der schriftlichen Prüfungen, die auf alle drei Arbeiten gleichmäßig verteilt werden: Jeder Arbeit, die als genügend bewertet wird, dürfen nicht weniger als 10 Punkte zuerkannt werden.

6. Die Kommissionen können die Korrektur der Arbeiten der ersten und zweiten schriftlichen Prüfung getrennt nach Fächergruppen laut M.D. Nr. 358/98 durchführen; die gemeinsame Verantwortung der gesamten Kommission bleibt aufrecht. Die Arbeitseinteilung nach Fächergruppen kann nur bei Anwesenheit von mindestens zwei Lehrpersonen je Fächergruppe und unter Beachtung der Vorgangsweise laut Art. 13, Absatz 9, erfolgen.

2. Per l'anno scolastico 1999/2000, la seconda prova scritta degli esami di Stato dei corsi sperimentali può vertere anche su disciplina o discipline per le quali il relativo piano di studio non preveda nel decreto autorizzativo verifiche scritte. Analogo criterio vale per l'individuazione della materia oggetto della seconda prova scritta per l'indirizzo "industria tintoria" degli istituti tecnici industriali.

3. Qualora la materia oggetto di seconda prova scritta sia la lingua straniera e il corso di studi seguito dalla classe interessata preveda più di una lingua, la scelta è demandata al candidato. Negli istituti tecnici per il turismo la scelta della prova scritta è da circoscrivere alle due lingue per le quali il vigente ordinamento espressamente contempla tale tipo di prova.

4. La terza prova è predisposta dalla commissione secondo le modalità di cui all'art. 12, comma 7, della presente Ordinanza. Per gli istituti professionali, la commissione tiene conto, ai fini dell'accertamento delle conoscenze, competenze e capacità, delle esperienze realizzate nell'area di professionalizzazione, indicate nel documento del consiglio di classe.

5. La commissione dispone di 45 punti per la valutazione delle prove scritte, ripartiti in parti uguali tra le tre prove: a ciascuna delle prove scritte giudicata sufficiente non può essere attribuito un punteggio inferiore a 10.

6. Le commissioni, ai fini della correzione della prima e della seconda prova scritta, possono operare per aree disciplinari, di cui al D.M. 358/98, ferma restando la responsabilità collegiale dell'intera commissione. L'organizzazione dei lavori per aree disciplinari può essere attuata solo in presenza di almeno due docenti per area e con l'osservanza della procedura di cui all'art. 13, comma 9.

7. Nach Abschluss der Korrekturen der schriftlichen Prüfungsarbeiten wird für die Arbeiten eines jeden Kandidaten eine Punktezahl vorgeschlagen. Die Punkte werden von der gesamten Kommission mit Mehrheitsbeschluss vergeben. Wenn mehr als zwei Punktezahlen zur Diskussion stehen und keine absolute Mehrheit erreicht wird, stimmt die Kommission auf Antrag des Präsidenten über die einzelnen Vorschläge ab; bei der höchsten Punktezahl wird begonnen. Falls keine absolute Mehrheit erzielt, weist der Präsident dem Kandidaten den Mittelwert der vorgeschlagenen Punkte zu und rundet das Ergebnis auf die nähere ganze Zahl auf oder ab. In der Niederschrift wird dieser Vorgang ausführlich begründet und festgehalten. Stimmenthaltungen der einzelnen Mitglieder sind nicht erlaubt. Die Niederschrift muss außerdem alle Angaben enthalten, die für die Erstellung der Bescheinigung laut Art. 13 der Durchführungsverordnung notwendig sind. In Anbetracht der Bedeutung, welche die den schriftlichen und mündlichen Prüfungen zuerkannten Punkte für die Abschlussnote haben, sollen die Lehrpersonen die gesamte Punkteskala nutzen.

8. Die Gesamtpunktezahl der schriftlichen Prüfungen wird für alle Kandidaten an der Anschlagtafel der Schule des Prüfungssitzes mindestens zwei Tage vor Beginn der Prüfungsgespräche veröffentlicht. Die Sonntage und die Feiertage werden bei dieser Zählung nicht berücksichtigt. Jeder Kandidat kann von der Kommission Auskunft über die Punktezahl, die den einzelnen Arbeiten zuerkannt wurde, erhalten. Die Kommission überprüft einen solchen Antrag innerhalb des Tages vor der mündlichen Prüfung des interessierten Kandidaten.

Art. 16 Prüfungsgespräch

1. Das Prüfungsgespräch findet in einem einzigen zeitlichen Abschnitt vor der gesamten Prüfungskommission statt. Es ist nicht gestattet, gleichzeitig mehr als einen Kandidaten zu prüfen.

7. Le operazioni di correzione delle prove scritte si concludono con la formulazione di una proposta di punteggio relativa alle prove di ciascun candidato. I punteggi sono attribuiti dall'intera commissione a maggioranza. Se sono proposti più di due punteggi e non sia stata raggiunta la maggioranza assoluta, la commissione vota su proposte del presidente a partire dal punteggio più alto proposto, a scendere. Ove su nessuna delle proposte si raggiunga la maggioranza, il presidente attribuisce al candidato il punteggio risultante dalla media aritmetica dei punti proposti e procede all'eventuale arrotondamento al numero intero più approssimato. Di tali operazioni è dato dettagliato e motivato conto nel verbale. Non è ammessa l'astensione dal giudizio da parte dei singoli componenti. Il verbale deve altresì contenere l'indicazione di tutti gli elementi utili ai fini della compilazione della certificazione di cui all'art. 13 del Regolamento. In considerazione dell'incidenza che hanno i punteggi assegnati alle singole prove scritte e al colloquio sul voto finale, i componenti le commissioni utilizzano l'intera scala dei punteggi prevista.

8. Il punteggio complessivo delle prove scritte è pubblicato, per tutti i candidati, nell'albo dell'Istituto sede della commissione d'esame almeno due giorni prima della data fissata per l'inizio dello svolgimento del colloquio. Vanno esclusi dal computo le domeniche e i giorni festivi intermedi. È facoltà di ogni candidato richiedere alla commissione di conoscere il punteggio attribuito alle singole prove. La Commissione riscontra tale richiesta entro il giorno precedente la data fissata per il colloquio del candidato interessato.

Art. 16 Colloquio

1. Il colloquio deve svolgersi in un'unica soluzione temporale, alla presenza dell'intera commissione. Non possono sostenere il colloquio più candidati contemporaneamente.

2. Das Prüfungsgespräch beginnt mit einem vom Kandidaten gewählten Thema oder mit der Vorstellung von Untersuchungen und Projekten, auch multimedialer Art. Zu diesen Untersuchungen und Projekten zählt auch die Vorstellung von Facharbeiten, welche die Kandidaten während des Schuljahres unter der Anleitung von Lehrpersonen vorbereitet haben. Das Prüfungsgespräch wird nach den Bestimmungen von Art. 4 Absatz 5 der Durchführungsverordnung fortgesetzt mit Fragen zu Themen, die dem Kandidaten zu den verschiedenen Fächern und mit Bezug auf die Lehrpläne und die Unterrichtsarbeit des letzten Studienjahres gestellt werden. Die Fächer können im Sinne des M.D. vom 18.9.1998, Nr. 358, auch nach Fächergruppen gegliedert werden. Texte aus Dokumenten, Projekten oder anderen Quellen können in die Thematik einführen. Der Kandidat muss die kulturellen Aspekte erkennen und dazu Stellung nehmen. Im Laufe des Prüfungsgesprächs werden auch die schriftlichen Arbeiten besprochen.

3. In Beachtung des fächerübergreifenden Charakters der Prüfungsgespräche muss dieses alle oben angegebenen Abschnitte beinhalten und verschiedene Fächer umfassen, die auch in Fächergruppen zusammengefasst werden können.

4. Zu diesem Zweck muss die Kommission für eine ausgeglichene Durchführung und Dauer der einzelnen Abschnitte des Prüfungsgesprächs sorgen. Dieses muss ein Thema, eine Untersuchung oder ein Projekt, das der Kandidat ausgewählt hat, die Stellungnahme zu Gegenständen der verschiedenen Fächer, die auch zu Fächergruppen zusammengefasst werden können, und die Besprechung der schriftlichen Arbeiten umfassen.

5. In den Lehranstalten bereitet die Kommission das Prüfungsgespräch so vor, dass die im berufsbildenden Bereich erworbenen Erfahrungen, die im Dokument des Klassenrates angegeben sind, für die Feststellung der Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten berücksichtigt werden können.

2. Il colloquio ha inizio con un argomento o con la presentazione di esperienze di ricerca e di progetto, anche in forma multimediale, scelti dal candidato. Rientra tra le esperienze di ricerca e di progetto la presentazione da parte dei candidati di lavori preparati, durante l'anno scolastico, con l'ausilio degli insegnanti della classe. Il colloquio prosegue, in conformità dell'art. 4, comma 5, del Regolamento, su argomenti proposti al candidato attinenti le diverse discipline, anche raggruppate per aree disciplinari come definite dal D.M. n. 358 del 18.9.1998, e riferiti ai programmi e al lavoro didattico dell'ultimo anno di corso. Gli argomenti possono essere introdotti mediante la proposta di un testo di un documento, di un progetto o di altra indicazione di cui il candidato individua le componenti culturali, discutendole. Nel corso del colloquio deve essere assicurata la possibilità di discutere gli elaborati relativi alle prove scritte.

3. Il colloquio, nel rispetto della sua natura pluridisciplinare, non può considerarsi interamente risolto se non si sia svolto secondo tutte le fasi sopra indicate e se non abbia interessato le diverse discipline anche raggruppate per aree disciplinari.

4. A tal fine, la commissione deve curare l'equilibrata articolazione e durata delle diverse fasi del colloquio, che deve riguardare l'argomento o la ricerca o il progetto scelti dal candidato, la discussione degli argomenti attinenti le diverse discipline, anche raggruppate per aree disciplinari e la discussione degli elaborati delle prove scritte.

5. Negli istituti professionali, la commissione, ai fini dell'accertamento delle conoscenze, competenze e capacità, organizza il colloquio, tenendo conto anche delle esperienze realizzate nell'area di professionalizzazione, indicate nel documento del consiglio di classe.

6. Für die Bewertung des Prüfungsgesprächs stehen der Prüfungskommission 35 Punkte zur Verfügung. Dem Prüfungsgespräch, das als genügend beurteilt wird, dürfen nicht weniger als 22 Punkte zuerkannt werden.

7. Unter Beachtung der Bewertungskriterien, die gemäß Art. 13, Absatz 11, festgelegt wurden, und des Verfahrens gemäß Art. 15, Absatz 7, vergibt die Kommission die Punktezahl für die mündliche Prüfung am gleichen Tag, an dem das Prüfungsgespräch stattgefunden hat.

6. La commissione d'esame dispone di 35 punti per la valutazione del colloquio. Al colloquio giudicato sufficiente non può essere attribuito un punteggio inferiore a 22.

7. La commissione procede all'assegnazione del punteggio al colloquio sostenuto da ciascun candidato nello stesso giorno nel quale il colloquio è espletato, secondo i criteri di valutazione stabiliti secondo l'art. 13, comma 11, e con l'osservanza della procedura di cui all'art. 15, comma 7.

Art. 17 **Prüfungen der Kandidaten** **mit Behinderung**

1. Im Sinne von Artikel 6 der Durchführungsverordnung legt die Prüfungskommission auf Grund der vom Klassenrat vorgelegten Dokumentation über die durchgeführten Tätigkeiten, über die Bewertungen und die für die Selbständigkeit und Kommunikation vorgesehenen Hilfen eigene Prüfungsarbeiten fest, die denen der anderen Kandidaten gleichkommen. Sie können darin bestehen, dass technische Mittel oder andere Formen verwendet bzw. andere kulturelle und berufsbezogene Inhalte bearbeitet werden. Auf jeden Fall muss mit den gleichwertigen Prüfungen feststellbar sein, ob der Kandidat die kulturellen und berufsbezogenen Ziele erreicht hat, welche die Verleihung des Diploms als Bestätigung der bestandenen Prüfung rechtfertigen. Für die Vorbereitung der Prüfungsarbeiten kann die Kommission Experten zu Rate ziehen; bei der Durchführung kann sie sich, falls nötig, des Personals bedienen, das den Schüler während des Schuljahres betreut hat.

2. Falls es Kandidaten mit schwerer Sehbehinderung gibt, werden die Texte der ersten und zweiten schriftlichen Prüfung vom Ministerium auch in Blindenschrift zugesandt.

Art. 17 **Esami dei candidati in situazione** **di handicap**

1. Ai sensi dell'art. 6 del Regolamento, la commissione d'esame, sulla base della documentazione fornita del consiglio di classe, relativa alle attività svolte, alle valutazioni effettuate e all'assistenza prevista per l'autonomia e la comunicazione, predispone prove equipollenti a quelle assegnate agli altri candidati e che possono consistere nell'utilizzo di mezzi tecnici o modi diversi, ovvero nello sviluppo di contenuti culturali e professionali differenti. In ogni caso le prove equipollenti devono consentire di verificare che il candidato abbia raggiunto una preparazione culturale e professionale idonea per il rilascio del diploma attestante il superamento dell'esame. Per la predisposizione delle prove d'esame, la commissione d'esame può avvalersi di personale esperto; per il loro svolgimento la stessa si avvale, se necessario, dei medesimi operatori che hanno seguito l'alunno durante l'anno scolastico.

2. I testi della prima e della seconda prova scritta sono trasmessi dal Ministero anche tradotti in linguaggio braille, ove vi siano candidati in situazione di forte handicap visivo.

3. Die von Artikel 16 Absatz 3 des Gesetzes vom 3.2.1992, Nr. 104, vorgesehene längere Dauer der schriftlichen und grafischen Prüfungen wie auch des Prüfungsgesprächs darf in der Regel nicht zu einer Erhöhung der im Prüfungskalender vorgesehenen Tage führen. Nur in Ausnahmefällen kann die Kommission auf Grund des Schweregrades der Behinderung, des Berichts des Klassenrates über die während des Schuljahres angewandten Prüfungsmodalitäten beschließen, die Abwicklung der schriftlichen Prüfungen auf eine höhere Anzahl von Tagen auszudehnen.

4. Kandidaten mit differenziertem Erziehungsplan, die vom Klassenrat bei der Zuteilung der Noten und des Schulguthabens einzig und allein nach diesem abgewickelten Plan bewertet wurden, können dem Studienweg entsprechende, differenzierte Prüfungen ausschließlich zum Zweck ablegen, die Bescheinigung laut Art. 13 der Durchführungsverordnung zu erlangen. Die Texte für die schriftlichen Prüfungsarbeiten werden von der Kommission auf Grund der vom Klassenrat gelieferten Dokumentation erstellt.

Art. 18

Abwesenheiten der Kandidaten Ersatztermin

1. Falls Kandidaten aus Krankheitsgründen, die mittels amtsärztlicher Visite zu überprüfen sind, oder aus Familiengründen, die von der Kommission anerkannt werden, nicht in der Lage sind, zu den schriftlichen Prüfungen anzutreten, können sie die Prüfungsarbeiten nach dem in Art. 12 Absatz 13 vorgesehenen Kalender nachholen; für die Zustellung und Abfassung der Texte der ersten und zweiten schriftlichen Prüfung gelten die Bestimmungen von Art. 14.

2. Zum obgenannten Zweck können Kandidaten, die bei der zweiten schriftlichen Prüfung abwesend waren, um Zulassung zum schriftlichen Ersatztermin ansuchen; dazu müssen sie innerhalb des auf die zweite Prüfung folgenden Tages beweiskräftige Unterlagen vorlegen. Für die Kunstlyzeen und Kunstschulen fällt der Termin auf den zweiten für diese Prüfung vorgesehenen Tag.

3. I tempi più lunghi nell'effettuazione delle prove scritte e grafiche e del colloquio, previsti dal comma 3 dell'articolo 16 della legge n. 104 del 3.2.1992, non possono di norma comportare un maggior numero di giorni rispetto a quello stabilito dal calendario degli esami. In casi eccezionali, la commissione tenuto conto della gravità dell'handicap, della relazione del consiglio di classe delle modalità di svolgimento delle prove durante l'anno scolastico, può deliberare lo svolgimento di prove scritte equipollenti in un numero maggiore di giorni.

4. I candidati che hanno svolto un percorso didattico differenziato e sono stati valutati dal consiglio di classe con l'attribuzione di voti e di un credito scolastico relativi unicamente allo svolgimento di tale piano possono svolgere prove differenziate, coerenti con il percorso svolto finalizzate solo al rilascio dell'attestazione di cui all'art. 13 del Regolamento. I testi delle prove scritte sono elaborati dalle commissioni, sulla base della documentazione fornita dal consiglio di classe.

Art. 18

Assenze dei candidati Sessione suppletiva

1. Ai candidati che, a seguito di malattia da accertare con visita fiscale o per grave motivo di famiglia riconosciuto tale dalla commissione, si trovino nell'assoluta impossibilità di partecipare alle prove scritte, è data facoltà di sostenere le prove stesse nella sessione suppletiva secondo il diario previsto dal precedente art. 12, comma 13; per l'invio e la predisposizione dei testi della prima e seconda prova scritta si seguono le modalità di cui al precedente art. 14.

2. Ai fini di cui sopra i candidati che siano stati assenti entro i tempi di svolgimento della seconda prova scritta hanno facoltà di chiedere di essere ammessi a sostenere le prove scritte suppletive, presentando probante documentazione entro il giorno successivo a quello di effettuazione della prova medesima. Per i licei artistici e gli istituti d'arte il termine è fissato, per la seconda prova, al giorno successivo a quello d'inizio della prova stessa.

3. Die bei der dritten Prüfung abwesenden Kandidaten müssen beweiskräftige Unterlagen innerhalb des auf den festgelegten Prüfungstermin folgenden Tages vorlegen. Für die Erstellung der Texte der dritten Prüfung gelten die Bestimmungen des M.D. vom 8.11.1999, Nr. 520.

4. Sollte es in Ausnahmefällen unmöglich sein, die schriftlichen Prüfungen zum Ersatztermin nach dem von Art. 12 Absatz 13 festgelegten Kalender durchzuführen, können die Kandidaten, die sich in der von Absatz 1 beschriebenen Lage befinden, ansuchen, die staatliche Abschlussprüfung anlässlich eines eigenen außerordentlichen Prüfungstermins abzulegen.

5. Die Kommission beurteilt die Anträge und teilt ihre Entscheidungen den Betroffenen und dem Schulamtsleiter mit.

6. In Bezug auf die in Absatz 4 genannten Fälle legt das Ministerium auf Grund der von den Schulämtern gelieferten Daten mit eigener Maßnahme die Termine und den Ablauf der außerordentlichen Prüfungstermins fest.

7. Die Kommission kann im Falle von Abwesenheiten, die nach Absatz 1 begründet sind, das Prüfungsgespräch der Kandidaten vom ursprünglich vorgesehenen Tag auf einen späteren verschieben, sofern nicht der vom Kalender festgelegte Abschlussstermin der Kommissionsarbeiten überschritten wird.

8. Wenn in Ausnahmefällen ein Kandidat im Verlaufe der Prüfungsarbeiten verhindert ist, die Arbeiten zur Gänze oder zum Teil nach dem vorgesehenen Kalender fortzusetzen oder abzuschließen, entscheidet und bestimmt der Präsident, auf welche Weise der Kandidat die Prüfungsarbeiten fortsetzen bzw. beenden darf oder ob der Kandidat zur Fortsetzung und Beendigung auf den Ersatztermin verwiesen werden soll.

3. I candidati assenti alla terza prova devono presentare probante documentazione entro il giorno successivo a quello stabilito per la prova stessa. Per la predisposizione dei testi della terza prova si osservano le modalità di cui al D.M. n. 520 dell'8.11.1999.

4. In casi eccezionali, qualora non sia assolutamente possibile sostenere le prove scritte nella sessione suppletiva secondo il diario previsto dall'art. 12, comma 13, i candidati che si trovino nelle condizioni di cui al comma 1 possono chiedere di sostenere l'esame di Stato in un'apposita sessione straordinaria.

5. La commissione, una volta deciso in merito alle istanze, ne dà comunicazione agli interessati e all'Intendente Scolastico competente.

6. Relativamente ai casi di cui al comma 4, il Ministero, sulla base dei dati forniti dai competenti Intendenti Scolastici, fissa, con apposito provvedimento, i tempi e le modalità di effettuazione degli esami in sessione straordinaria.

7. La commissione può disporre che, in caso di assenza dei candidati determinata dagli stessi motivi di cui al comma 1, il colloquio si svolga in giorni diversi da quelli nei quali i candidati stessi sono stati convocati, purché non oltre il termine di chiusura dei lavori della commissione fissato nel calendario.

8. In casi eccezionali, ove nel corso dello svolgimento delle prove d'esame un candidato sia impedito in tutto o in parte di proseguire o di completare le prove stesse secondo il calendario prestabilito, il presidente, con propria deliberazione, stabilisce in qual modo l'esame stesso debba proseguire o essere completato, ovvero se il candidato debba essere rinviato alle prove suppletive per la prosecuzione o per il completamento.

9. Wenn an einer Schule mehrere Prüfungskommissionen tätig sind, können die Kandidaten für die schriftlichen Prüfungen zum Ersatztermin dieser Kommissionen vom Schulamtsleiter einer einzigen Kommission zugewiesen werden. Diese führt die entsprechenden Prüfungen durch und übermittelt nach deren Abschluss die Arbeiten der Kandidaten an die Herkunftskommissionen, die für die Bewertung der Arbeiten zuständig sind. Die Herkunftskommissionen der Kandidaten sind außerdem zuständig für die Formulierung und Auswahl der dritten Prüfungsarbeit.

Art. 19 Niederschrift

1. Die Kommission hält alle Tätigkeiten, die sich auf die Durchführung der Prüfung beziehen, sowie den Ablauf und die Ergebnisse der Prüfungen jedes einzelnen Kandidaten schriftlich fest.

2. Die Niederschrift muss kurz, aber wahrheitsgemäß die Kommissionsarbeiten beschreiben und die Begründungen enthalten, die zu bestimmten Schlussfolgerungen geführt haben. Die Arbeit der Kommission soll in allen Phasen und in ihrer Gesamtheit nachvollziehbar, die gefassten Beschlüsse müssen ausführlich und angemessen begründet sein.

Art. 20 Schlussbewertung, Bescheinigung, Abschlussarbeiten

1. Unmittelbar nach Abschluss aller Prüfungsgespräche, einschließlich jener der Kandidaten, welche die schriftlichen Prüfungen zum Ersatztermin abgelegt haben, tritt die Prüfungskommission zusammen, um die Schlussbewertung und die abschließenden Arbeiten durchzuführen.

9. Qualora nello stesso istituto operino più commissioni, i candidati alle prove scritte suppletive appartenenti a dette commissioni possono essere assegnati dagli Intendenti Scolastici ad un'unica commissione. Quest'ultima provvede alle operazioni consequenziali e trasmette, a conclusione delle prove, gli elaborati alle commissioni di provenienza dei candidati, competenti a valutare gli elaborati stessi. Le commissioni di provenienza dei candidati sono, altresì, competenti nella formulazione e scelta della terza prova.

Art. 19 Verbalizzazione

1. La commissione verbalizza tutte le attività che caratterizzano lo svolgimento dell'esame nonché l'andamento e le risultanze delle operazioni di esame riferite a ciascun candidato.

2. La verbalizzazione deve descrivere sinteticamente ma fedelmente le attività della commissione e chiarire le ragioni per le quali si perviene a determinate conclusioni, in modo che il lavoro della commissione stessa possa risultare in tutte le sue fasi e nella sua interezza e che le deliberazioni adottate siano pienamente e congruamente motivate.

Art. 20 Voto finale, certificazione, adempimenti conclusivi

1. La commissione d'esame si riunisce, per le operazioni intese alla valutazione finale e alla elaborazione dei relativi atti, subito dopo la conclusione di tutti i colloqui, compresi quelli dei candidati che hanno sostenuto le prove scritte nella sessione suppletiva.

2. Jeder Kandidat erhält eine Abschlussnote in Hundertsteln, diese ergibt sich aus der Summe der Punkte, die ihm die Kommission für die schriftlichen Arbeiten und für das Prüfungsgespräch zugeteilt hat, sowie jener Punkte, die er als Schulguthaben erworben hat.

3. Um die staatliche Abschlussprüfung zu bestehen, reicht eine Gesamtpunktezah von 60/100.

4. Ohne die Höchstzahl von 100 Punkten zu überschreiten, kann die Prüfungskommission auf Grund der Kriterien, die gemäß Art. 13, Absatz 11, festgelegt wurden, und mit entsprechender Begründung die Punktezah um höchstens 5 Punkte erhöhen, wenn der Kandidat ein Schulguthaben von wenigstens 15 Punkten vorweist und ein Gesamtergebnis von wenigstens 70 Punkten erzielt hat.

5. Die Kommission füllt gemäß Absatz 6 für jeden Kandidaten jenen Teil der Bescheinigung aus, für den sie zuständig ist. Die besonderen Tätigkeiten des berufsbildenden Bereichs der Abschlussbiennien der Lehranstalten werden in der Bescheinigung, die dem Diplom beigelegt wird, unter „Zusätzliche Angaben, die den Studiengang kennzeichnen“ angeführt.

6. Für das Schuljahr 1999/2000 gelten die im M.D. vom 10.11.1998, Nr. 450 festgelegten Bescheinigungsvordrucke.

7. Die Kommission wird die Diplome möglichst nach Abschluss der Prüfungen ausstellen und den Kandidaten, welche die Prüfung bestanden haben, direkt überreichen.

8. Auf Antrag der Betreffenden werden von den Schuldirektoren der staatlichen, der gleichgestellten oder gesetzlich anerkannten Schulen, in denen die Unterlagen über den Erwerb des Studentitels aufliegen, Bescheinigungen in beliebiger Anzahl ausgestellt. Diese Bescheinigungen sind auch für die Einschreibung an der Universität gültig, müssen aber nachher von den Betroffenen selbst mit dem staatlichen Diplom ersetzt werden.

2. A ciascun candidato è assegnato un voto finale complessivo in centesimi, che è il risultato della somma dei punti attribuiti dalla commissione d'esame alle prove scritte e al colloquio e dei punti relativi al credito scolastico acquisito da ciascun candidato.

3. Per superare l'esame di Stato è sufficiente un punteggio minimo complessivo di 60/100.

4. Fermo restando il punteggio massimo di cento, la commissione d'esame può motivatamente integrare, secondo i criteri determinati ai sensi dell'art. 13, comma 11, il punteggio fino a un massimo di 5 punti ove il candidato abbia ottenuto un credito scolastico di almeno 15 punti e un risultato complessivo nella prova d'esame pari ad almeno 70 punti.

5. La commissione provvede, per la parte di sua competenza, alla compilazione, per ciascun candidato, del modello di certificazione di cui al comma 6. Le attività caratterizzanti la terza area dei corsi post-qualifica degli istituti professionali verranno opportunamente indicate nel certificato allegato al diploma tra gli "ulteriori elementi caratterizzanti il corso di studi seguito".

6. Per l'anno scolastico 1999/2000 il modello di certificazione è quello di cui al D.M. n. 450 del 10.11.1998.

7. Al termine degli esami, ove sia possibile redigere in tempo utile i diplomi, la Commissione può provvedere a consegnare gli stessi direttamente ai candidati che hanno superato l'esame.

8. A richiesta degli interessati sono rilasciati certificati, senza limitazione di numero, dai capi degli Istituti statali, pareggiati o legalmente riconosciuti, presso i quali sono depositati gli atti relativi al conseguimento del titolo di studio. Tali certificati sono considerati validi anche per l'iscrizione all'Università, purché successivamente sostituiti, a cura degli interessati stessi, con il diploma d'esame di Stato.

9. Vor Abschluss der Arbeiten erstellen die Präsidenten der Kommissionen nach Anhören der Mitglieder den von Art. 14 Absatz 2 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Bericht, der dann an die beim CEDE errichtete, staatliche Beobachtungsstelle zu schicken ist. Dem Bericht sind Kopien der dritten Prüfungsarbeiten beizulegen. Der Bericht wird den Mitglieder zur Kenntnis vorgelegt und auf Wunsch der einzelnen Mitglieder ergänzt.

10. Eine Kopie des im vorhergehenden Absatz genannten Berichts wird zusammen mit Anmerkungen zum Verlauf der Prüfungen und mit eventuellen Vorschlägen des Präsidenten dem Schulamtsleiter übermittelt, damit dieser alle wichtigen Elemente und Hinweise im Hinblick auf die Durchführung der staatlichen Abschlussprüfung erheben kann.

11. Die Präsidenten der Prüfungskommissionen stellen die Diplome aus. Falls diese nicht vor Abschluss der Tätigkeiten der Kommission für die Unterschrift zur Verfügung stehen, ermächtigen die Präsidenten die Direktoren der Schulen, die Prüfungssitz sind, zur Ausstellung der Diplome.

12. Die Unterschriften auf den Diplomen und den entsprechenden Bescheinigungen, welche von den Direktoren der gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen ausgestellt werden, werden vom zuständigen Schulamtsleiter im Sinne des Art. 16 des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15, legalisiert.

13. Bei Verlust der Bescheinigung, die das Diplom der staatlichen Abschlussprüfung ergänzt, stellt der Direktor eine Kopie der Bescheinigung aus und merkt darauf an, dass es sich um eine Ersatzbescheinigung handelt.

Art. 21

Veröffentlichung der Ergebnisse

1. Das Prüfungsergebnis wird für alle Kandidaten an der Anschlagtafel der Schule des Prüfungssitzes veröffentlicht.

9. I presidenti delle commissioni, sentiti i commissari, predispongono, prima della chiusura dei lavori la relazione prevista dal comma 2 dell'art. 14 del Regolamento per il successivo invio all'Osservatorio nazionale istituito presso il CEDE. Alla relazione dovranno essere allegate copie delle terze prove effettuate. La relazione va portata a conoscenza dei commissari ed eventualmente integrata a richiesta dei singoli commissari.

10. Copia della relazione di cui al comma precedente unitamente ad osservazioni sull'andamento degli esami e ad eventuali proposte, appositamente formulate dal presidente, va inviata al competente Intendente Scolastico perché lo stesso possa rilevare ogni utile elemento e indicazione in relazione allo svolgimento dell'esame stesso.

11. Ferma restando la competenza dei Presidenti della commissione giudicatrice al rilascio dei diplomi, nel caso questi non siano disponibili per la firma prima del termine di chiusura della sessione d'esame, i Presidenti medesimi delegano il capo d'istituto sede d'esame al rilascio dei diplomi stessi.

12. Le firme sui diplomi e sui relativi certificati rilasciati dai capi degli istituti pareggiati e legalmente riconosciuti sono legalizzate dal competente Intendente Scolastico, stante il principio generale sancito dall'art. 16 della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

13. In caso di smarrimento del certificato integrativo del diploma dell'esame di stato, il Capo d'Istituto rilascia copia del certificato, con l'annotazione che si tratta di copia sostitutiva dell'originale.

Art. 21

Pubblicazione dei risultati

1. L'esito degli esami è pubblicato, per tutti i candidati, nell'albo dell'istituto sede della commissione.

2. Die Gesamtpunktezahl muss von der Kommission selbst auf das Karteiblatt jedes einzelnen Kandidaten und in das Prüfungsregister eingetragen werden.

3. Im Falle, dass die Kommission nur externe Kandidaten geprüft hat, gelten die Bestimmungen von Artikel 4 Absatz 12 und 13.

2. Il punteggio finale deve essere riportato, a cura della Commissione, sulla scheda di ciascun candidato e sui registri d'esame.

3. Nel caso in cui la commissione comprenda solo candidati esterni valgono le disposizioni di cui all'art. 4, comma 12 e 13.

Art. 22

Zugang zu den Akten der Schule und Transparenz

1. Die Akten und Dokumente der staatlichen Prüfungen müssen mit eigener Niederschrift dem Direktor oder dessen Stellvertreter übergeben werden, der im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, für die Aufbewahrung verantwortlich ist. Der Direktor ist auch zuständig, Anträge auf Zugang und eventuelle Öffnung des versiegelten Umschlags, in dem sich die erwähnten Akten befinden, entgegenzunehmen. In diesem Falle öffnet der Direktor in Anwesenheit des Schulpersonals den Umschlag und verfasst darüber ein eigenes Protokoll, das von den Anwesenden unterzeichnet und in den Umschlag gelegt wird. Der Umschlag ist sofort wieder zu versiegeln.

2. Für die Ausübung des Rechts auf Zugang zu den Akten gelten die Bestimmungen des vorher zitierten Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, in geltender Fassung.

Art. 23

Fristen

1. Diese Verordnung, welche bestätigenden und organisatorischen Charakter hat, übernimmt vollinhaltlich die vom Gesetz Nr. 425/1997 und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen vorgesehenen Fälligkeiten.

Art. 22

Accesso ai documenti scolastici e trasparenza

1. Gli atti e i documenti scolastici relativi agli esami di Stato devono essere consegnati, con apposito verbale, al capo d'Istituto, o a chi ne fa le veci, il quale, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, è responsabile della loro custodia e dell'accoglimento delle richieste di accesso e dell'eventuale apertura del plico sigillato che contiene gli atti predetti che è custodito dallo stesso capo di istituto; in tal caso il capo d'Istituto, alla presenza di personale della scuola, procede all'apertura del plico stesso redigendo apposito verbale sottoscritto dai presenti, che verrà inserito nel plico stesso da sigillare immediatamente.

2. Ai fini dell'esercizio del diritto di accesso valgono le norme dettate dalla precitata legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive disposizioni.

Art. 23

Termini

1. La presente ordinanza, per il suo carattere ricognitivo e organizzatorio, recepisce puntualmente i termini fissati dalla legge n. 425/1997 e dalle disposizioni attuative della stessa.